

Die kaiserliche Reichshaupt- und Residenzstadt Wien liegt in einem weiten Becken der Donau, zu dem sich die Ausläufer der Alpen herabsenken. Sie bedeckt eine Fläche von 27.307 Hektar und zählt mehr als 2 Millionen Einwohner. Bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts war die Innere Stadt, für deren Gesamtbild der Barockstil des 18. Jahrhunderts charakteristisch ist, von Basteien umgürtet, ebenso schloß die Vorstädte ein Wall ein. Der Wille des Kaisers Franz Josef I. ließ diesen doppelten, die Entwicklung behindernden Gürtel in den Jahren 1858 und 1890 fallen. Eine dritte Erweiterung unter seiner Regierung bedeutet die Einverleibung eines großen Gebietes am linken Donauufer im Jahre 1905, des 21. Gemeindebezirkes. Jede dieser Erweiterungen veranlaßte großartige Werke der Architektur und neue Verkehrswege, und aus der engen Festung ist eine der ausgedehntesten, aber auch der schönsten modernen Großstädte geworden.

Vienne, capitale de l'empire d'Autriche et résidence impériale, est située dans un vaste bassin du Danube formé par les confins des Alpes. Elle couvre une superficie de 27.307 hectares et compte plus de 2 millions d'habitants. Jusqu'au milieu du 19^{ième} siècle, la ville intérieure, dont l'ensemble architectural est dominé par le style baroque du 18^{ième} siècle, était ceinte de bastions et les faubourgs étaient entourés d'un second rempart. C'est l'empereur François-Joseph I^{er} qui fit tomber cette double enceinte qui entravait le développement de la ville, en 1858 et en 1890. Enfin, en 1905, l'incorporation d'un vaste terrain situé sur la rive gauche du Danube fut le troisième élargissement sous son règne. Chacun de ces agrandissements fit naître de superbes œuvres d'architecture et d'importantes voies de communication de sorte que l'étroite forteresse se trouve changée en une des plus vastes, mais aussi des plus belles des grandes villes modernes.

Vienna, the capital of Austria and imperial residence, lies in a broad plain of the Danube beneath a ramification of the Alps. It covers an area of 27.307 hectares and counts at present more than 2 millions inhabitants. The inner city, for whose architectonic feature the baroque style of the 18th century is characteristic, was enclosed until the middle of the 19th century with fortifications, likewise a second rampart encircled the suburbs. The resolution of the emperor Francis Joseph I made this double enclosure, impeding every development, disappear in the years 1858 and 1890. A third enlargement under his reign took place in 1905, when a large territory on the left border of the Danube, now the 21st district of the town, was incorporated. Each of these extensions was cause of many magnificent works of architecture and of new thoroughfares. So the former narrow fortress has changed into one of the largest as well as the most beautiful capitals.



Eiserner Mann vom
Rathausurm.



L'Eglise Saint-Etienne, qui s'élève au centre de Vienne, fut commencée au 12^{ème} siècle, par la dynastie des Babenbergs; elle subit plus tard bien des changements et fut enfin élargie en un dôme grandiose. La Tour St-Etienne, la marque distinctive de Vienne, achevée en 1433 par Hans von Prachatitz, compte parmi les chefs-d'œuvre de l'art gothique allemand.

In the centre of Vienna rises Saint Stephen's Church. It was begun under the Babenberger in the 12th century, and has been altered frequently later and enlarged into a lofty cathedral. The spire, 138 m high (accomplished in 1433 by Hans von Prachatitz), is a distinctive sign of Vienna and one of the masterpieces of German Gothic art.

Im Mittelpunkte von Wien erhebt sich die Stephanskirche, die, im 12. Jahrhundert von den Babenbergern begonnen, später vielfach verändert und zu einem großartigen Dome erweitert wurde. Der 138 m hohe Stephansturm, das Wahrzeichen Wiens (vollendet 1433 durch Hans von Prachatitz) gehört zu den Meisterwerken deutscher Gothik.



Stephanskirche.



Stephansplatz.

Die Kärntnerstraße, eine der verkehrsreichsten Gassen der Innern Stadt, verbindet den Stephansplatz mit dem Opernring. An der Ecke, die sie mit dem Graben bildet, befindet sich ein mit eisernen Nägeln bedeckter Baumstumpf, der Stock im Eisen, an den sich eine fromme Legende knüpft.— Das Finanzministerium in der Himmelfortgasse, ehemals Palast des Prinzen Eugen von Savoyen, wurde 1703 von Fischer von Erlach erbaut.

La Kärntnerstraße, une des rues les plus fréquentées de la ville intérieure, relie la Place St-Etienne à l'Opernring. Au coin qu'elle



Finanzministerium.

forme avec le Graben, se trouve un vieux tronc d'arbre tout couvert de clous de fer, objet d'une légende pieuse.— Le Ministère des Finances dans la Himmelfortgasse, ancien palais du prince Eugène de Savoie, fut construit en 1703 par Fischer von Erlach.

The Kärntnerstraße, one of the busiest streets of the inner city, connects St. Stephen's Square with the Opera-Ring. On the corner of the Graben there is an old stump of a tree, covered with iron nails, the Stock im Eisen, subject of many legends.— The Ministry of Finance in the Himmelfortgasse, the former palace of prince Eugene of Savoy, was built in 1703 by Fischer von Erlach.



Stock im Eisen.



Kärntnerstraße.

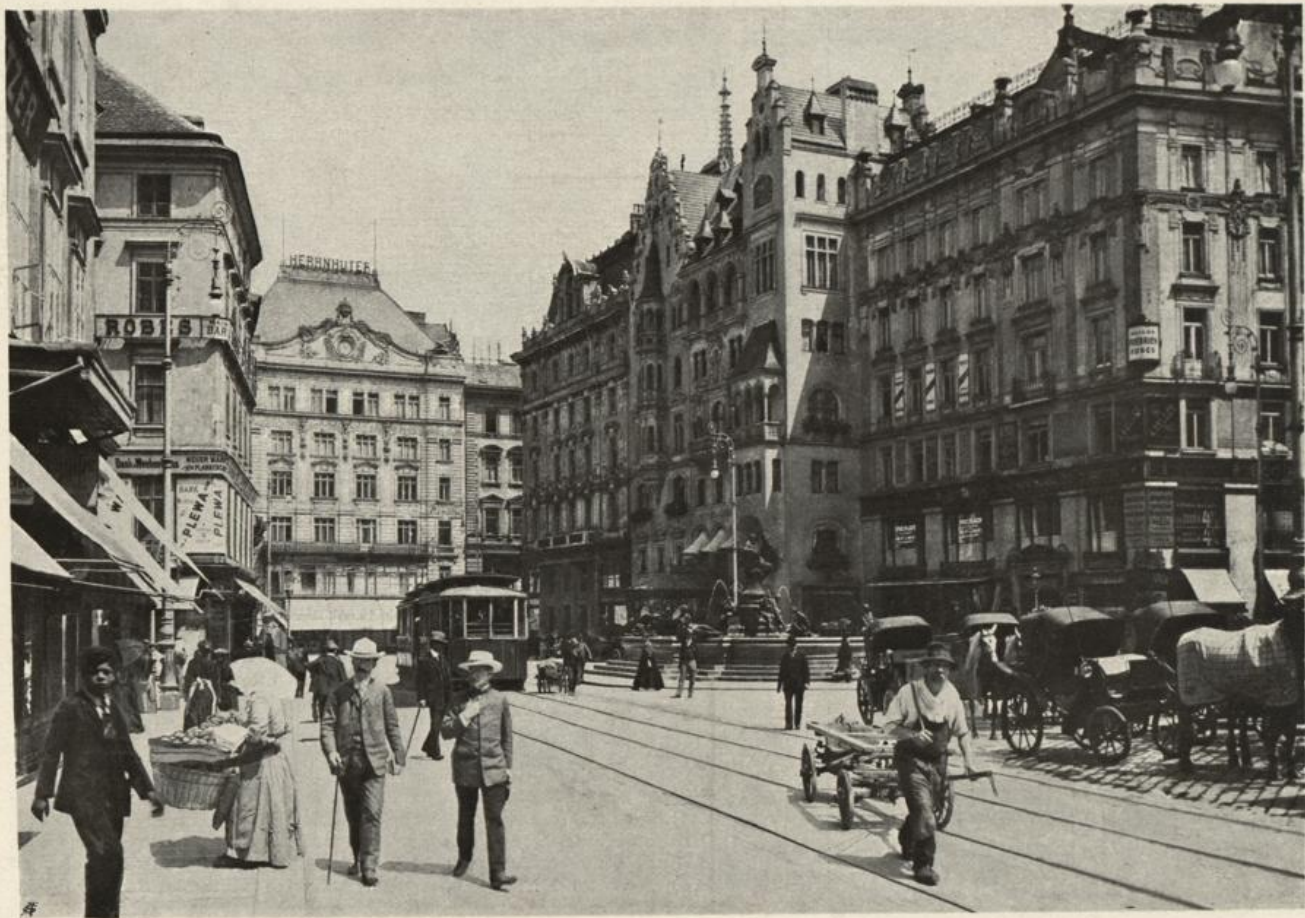


Donnerbrunnen.

Der Brunnen auf dem Neuen Markt wurde 1739 im Auftrage der Stadt Wien von Rafael Donner errichtet. Die Statuen auf dem Brunnenrand stellen die österreichischen Nebenflüsse der Donau dar, die Mittelfigur die „Fürsichtigkeit“.

La fontaine sur le Neuer Markt, par Rafaël Donner, fut érigée en 1739 aux frais de la ville de Vienne. Les statues au bord du bassin représentent les affluents autrichiens du Danube, celle du milieu la „Providence“.

The fountain by Raphael Donner on the New Market was erected by the Municipality of Vienna in the year 1739. The statues on the margin of the basin represent the tributary rivers of the Danube in Austria, the central figure „Providence“.



Neuer Markt.



Mozartdenkmal.

Den Albrechtsplatz ziert ein Monumentalbrunnen mit den Figuren der Donau und ihrer Nebenflüsse von Meixner; auf der Terrasse darüber erhebt sich das Reiterstandbild des Erzherzogs Albrecht, von Zumbusch, ihm gegenüber das Mozartdenkmal von Tilgner. Der kuppelgekrönte Philipphof ist ein Werk Karl Königs.

L'Albrechtsplatz est orné d'une fontaine monumentale dont les statues, par Meixner, représentent le Danube et ses affluents; au-dessus d'elle, s'élève la statue équestre de l'archiduc Albrecht, par Zumbusch, et, en face, le monument de Mozart, par Tilgner. Le Philipphof, couronné d'une coupole, est une œuvre de Karl König.

The Albrechtsplatz is ornamented by a monumental fountain with statues of the Danube and its tributary rivers, by Meixner. On the terrace over it rises the equestrian monument of archduke Albrecht, by Zumbusch. It is faced by Tilgner's monument of Mozart. The Philipphof, adorned with a cupola, is a work of Karl König.



Albrechtsplatz.



Grabdenkmal der Erzherzogin Christine.

Das Grabmal der Erzherzogin Christine, eines der Meisterwerke Canovas, befindet sich in der Hofpfarrkirche beider Augustinern. Die Augustinerstraße, zwischen Albrechtsplatz und Michaelerplatz, führt an der kaiserlichen Burg vorbei.

Le monument sépulcral de l'archiduchesse Christine, l'un des chefs-d'œuvre de Canova, se trouve dans l'Eglise des Augustins, église paroissiale de la cour. L'Augustinerstraße qui conduit de l'Albrechtsplatz au Michaelerplatz longe le palais impérial.

The sepulchral monument of archduchess Christina, one of Canova's masterworks, stands in the church of the Augustinians, the parish-church of the court. The Augustinerstraße between Albrechtsplatz and Michaelerplatz runs along the imperial castle.



Augustinerstraße.



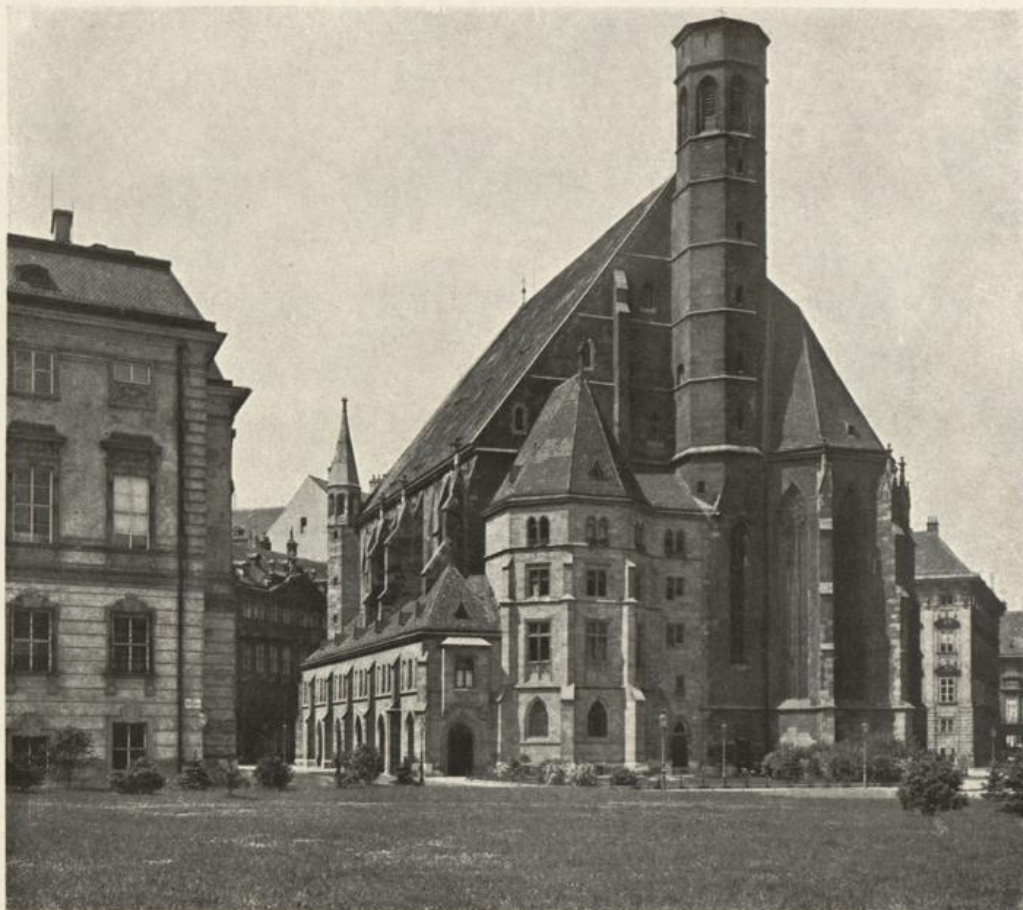
Kaiser-Josef-Denkmal und Hofbibliothek.

Den Josefsplatz umgeben drei von Fischer von Erlach 1726 erbaute Flügel der Hofburg, von denen der mittlere den Prachtsaal der Hofbibliothek enthält. Das Denkmal des Kaisers Josef II. ist ein Werk Zauners. — Die aus dem 14. Jahrhundert herrührende Minoritenkirche wurde in den letzten Jahren restauriert.

La Place Joseph est entourée de trois ailes du Palais impérial, bâties en 1726 par Fischer von Erlach; celle du milieu contient la salle pompeuse de la bibliothèque de la cour. Le

monument de l'em-
pereur Joseph II est
une œuvre de Zauner. —
L'Eglise des frères
mineurs datant du
14^{ème} siècle fut restau-
rée dans les dernières
années.

The Josefsplatz is
enclosed by three wings
of the imperial castle,
built by Fischer von
Erlach in 1726; the
middle one contains
the pompous great hall
of the court library.
The monument of
the emperor Joseph II
is a work of Zauner. —
The Church of the
Minorites, dating
from the 14th century,
has been restored in the
last years.



Minoritenkirche.



Innerer Burgplatz.

Von den vier den inneren Burgplatz einschließenden Flügeln der Hofburg ist der älteste Teil gegenüber dem Kaiser-Franz-Denkmal von Marchesi, der Schweizerhof, der jüngste Teil die ehemalige Reichskanzlei von Fischer von Erlach.

Parmi les quatre ailes du Palais impérial qui entourent la cour intérieure, le Schweizerhof, qui se trouve en face du monument de l'empereur François, par Marchesi, est la plus vieille; l'ancienne Reichskanzlei, par Fischer von Erlach, la plus récente.

Of the four wings of the Imperial Castle, that enclose the inner courtyard (Burgplatz), the oldest is the courtyard of the Swiss (Schweizerhof), facing the monument of the emperor Francis by Marchesi, the youngest the former Imperial Chancery (Reichskanzlei).



Reichskanzlei und Schweizerhof.



Macht zur See.

Die nach Plänen Fischers von Erlach begonnene Fassade der Hofburg gegen den Michaelerplatz wurde erst 1892 vollendet; sie ist durch zwei Monumentalbrunnen, die Macht zu Lande (von Hellmer) und die Macht zur See (von Weyr) geziert.

La façade du Palais impérial donnant sur le Michaelerplatz, commencée d'après des plans de Fischer von Erlach, ne fut achevée qu'en 1892. Elle est ornée de fontaines monumentales représentant la Force terrestre, par Hellmer, et la Force navale, par Weyr.

The façade of the imperial castle facing the Michaelerplatz, begun after the designs of Fischer von Erlach, has been accomplished only in 1892; it is adorned by two monumental fountains: Power at land (by Hellmer) and Power at sea (by Weyr).



Hofburg gegen den Michaelerplatz.



Michaelerkerche von der Stallburggasse.

Die Michaelerkerche, deren älteste Teile im romanischen Übergangsstile gebaut sind, stammt aus dem 13. Jahrhundert. Vom Michaelerplatz führt der Kohlmarkt nach dem Graben.

L'église St-Michel, dont les plus anciennes parties sont de style romano-ogival, date du 13^{ème} siècle. Partant du Michaelerplatz, le Kohlmarkt conduit au Graben.

St. Michael's Church dates from the 13th century, the oldest parts are built in the romanesque transition-style. — From St. Michael's Place the Kohlmarkt leads towards the Graben.



Kohlmarkt und Michaelerkirche.



Dreifaltigkeitssäule.

Der von prächtigen Kaufläden umsäumte Graben bildet mit dem anstoßenden Stephansplatze das Verkehrszentrum der Inneren Stadt. In seiner Mitte erhebt sich die Dreifaltigkeitssäule von Burnacini, errichtet im Jahre 1687 durch den Kaiser Leopold I. zur Erinnerung an das Erlöschen der Pest.

Le Graben, qui est bordé de beaux magasins à riches étalages, forme, avec la place St-Etienne contiguë, le centre de la circulation de la ville intérieure. Au milieu, s'élève la colonne de la Trinité, par Burnacini, qui fut érigée en 1687 par l'empereur Léopold I^{er} en souvenir de l'extinction de la peste.

The Graben, bordered with elegant shops, is with the neighbouring Square of St. Stephen's the centre of traffic of the city. In its middle rises the Column of the holy Trinity by Burnacini, erected in the year 1687 by emperor Leopold I to commemorate the extinction of the plague.



Graben.



Peterskirche.

Die beiden Brunnen am Graben wurden 1804 mit den Standbildern St. Leopolds und St. Josefs von J. M. Fischer geziert. — Die Singerstraße, die vom Graben gegen die Seilerstätte führt, enthält einige stattliche Paläste sowie die Kirche des Deutschen Ordens. — Die Peterskirche wurde 1702 vermutlich von Fischer von Erlach erbaut.

Les deux fontaines sur le Graben furent ornées, en 1804, des statues de St-Léopold et de St-Joseph, par J.M. Fischer. — Dans la Singerstraße, qui conduit du Graben à la Seilerstätte, se trouvent quelques palais somptueux et l'église de l'Ordre Teutonique. — L'église St-Pierre, fut bâtie en 1702 probablement par Fischer von Erlach.

The two fountains on the Graben were adorned in 1804 by statues of St. Leopold and St. Joseph, works of J. M. Fischer. The Singerstraße, leading from the Graben to the Seilerstätte, contains several stately palaces and the church of the Teutonic Order. St. Peter's Church was built in 1702, probably by Fischer von Erlach.



Leopoldsbrunnen am Graben.



Singerstraße.



Sonnenfelsgasse.

In der vom Platze „Lugeck“ zum Universitätsplatz führenden Sonnenfelsgasse stehen noch einige schöne alte Privatgebäude. — Die alte Universität, jetzt Akademie der Wissenschaften, am Universitätsplatz wurde unter Kaiserin Maria Theresia 1755 erbaut.

Dans la Sonnenfelsgasse, qui mène de la place de l'Université à la place appelée „Lugeck“, quelques belles vieilles maisons privées se sont conservées. — L'ancienne Université, actuellement Académie des sciences, fut bâtie, en 1755, sous l'impératrice Marie-Thérèse.

In the Sonnenfelsgasse, leading from the square Lugeck to the University square, there are some fine old private palaces remaining. — The old University, now Academy of Sciences, was built by the empress Maria Theresia in the year 1755.



Akademie der Wissenschaften.

Eines der wenigen in Wien erhaltenen Renaissancewerke ist das Portal der Salvatorkapelle an der Rückseite des alten Rathauses. — Auf dem Franziskanerplatz steht der Mosesbrunnen von J. M. Fischer. — Inmitten alter Straßen liegt der malerische Heiligenkreuzerhof, ein umfangreiches Wohngebäude, dem Stifte Heiligenkreuz gehörig.



Salvatorkapelle.



Franziskanerplatz.

Le portail de la chapelle du St-Sauveur, à l'arrière-façade de l'ancien hôtel de ville, est un des rares spécimens du style de la renaissance à Vienne. — Le Franziskanerplatz est orné de la fontaine Moïse, par J. M. Fischer. — Le pittoresque Heiligenkreuzerhof, vaste bâtiment appartenant au couvent de Heiligenkreuz, est entouré de très vieilles rues.

One of the few remaining works of renaissance art in Vienna is the porch of the Salvator Chapel on the back-front of the ancient Townhall. — On the

Franziskanerplatz stands the Moses fountain by J. M. Fischer. Surrounded by old streets is the picturesque Heiligenkreuzerhof, a vast dwelling-house belonging to a convent.



Heiligenkreuzerhof.

Auf dem Platze „Lugeck“ erhebt sich das Standbild Gutenbergs von H. Bitterlich, 1900 errichtet. In der Nähe die enge, altertümliche Griechengasse. — In der Wipplingerstraße steht das Alte Rathaus, ein Bau des 15. Jahrhunderts, der seine jetzige Fassade 1706 durch Valery erhielt. Der Brunnen im Hofe trägt ein Bleirelief von Rafael Donner, die Befreiung Andromedas durch Perseus darstellend.



Griechengasse.

Le monument de Gutenberg, par H. Bitterlich, qui s'élève sur la place appelée „Lugeck“, fut érigé en 1900. — L'ancien Hôtel de ville, dans la Wipplingerstraße, édifice datant du 15^{ème} siècle, doit sa façade actuelle, achevée en 1706, à Valéry. La fontaine qui se trouve dans la cour est surmontée d'un relief en plomb, par Raphaël Donner, représentant l'affranchissement d'Andromède par Persée.

On the square „Lugeck“ stands the monument of Gutenberg by H. Bitterlich, erected in the year 1900. Close by the narrow and picturesque Griechengasse. In the Wipplingerstraße lies the Ancient Townhall, dating from the 15th century with a new façade by Valery of 1706. The fountain in the courtyard shows a relief in lead by Raphael Donner, representing Andromeda rescued by Perseus.



Gutenberg-Denkmal.



Andromedabrunnen.



Altes Rathaus.



Hoher Markt.

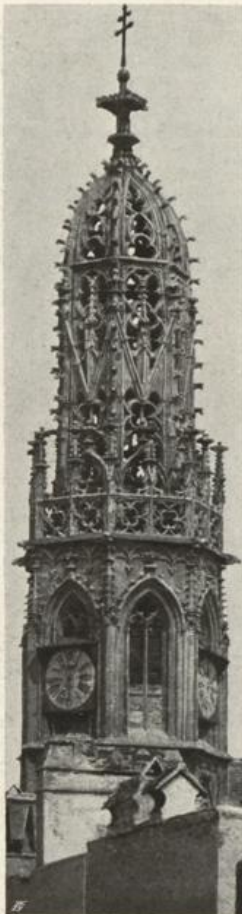
Der Hohe Markt ist einer der ältesten Plätze Wiens, ehemals wohl das Forum des Legionslagers Vindobona. In seiner Mitte erhebt sich ein Brunnenmonument, darstellend die Vermählung Mariä, von Fischer von Erlach d. J. nach Plänen seines Vaters 1732 vollendet, mit Statuen von Corradini und zwei Brunnenbecken von Mattielli.

Le Hoher Markt est une des places les plus anciennes de Vienne; c'était ici sans doute que se trouvait le forum du camp des légions romaines. Au centre, s'élève une fontaine monumentale représentant les noces de la Vierge, achevée en 1732 par Fischer von Erlach fils d'après les plans de son père; les statues en sont de Corradini, les bassins de Mattielli.

The Hoher Markt is one of the oldest squares of Vienna, most likely it was once the Forum of the station of Roman legions. In its centre rises a Monumental fountain representing the wedding of the Virgin, finished by Fischer von Erlach the younger after designs of his father in 1732, with statues by Corradini and two marble basins by Mattielli.



Mariä-Vermählungs-Brunnen.



Maria am Gestade.

Das Ministerium des Innern, 1716 erbaut, zeigt gegen die Wipplingerstraße eine schöne Fassade. — Die nahe Kirche Maria am Gestade ist von alter Gründung; der jetzige Bau mit der reizvoll durchbrochenen Turmkuppel stammt aus dem 14. und 15. Jahrhundert.

Le Ministère de l'Intérieur, construit en 1716, a une belle façade sur la Wipplingerstraße. — L'Eglise Notre Dame du Rivage est très ancienne; sa forme actuelle avec la gracieuse coupole à jour date des 14^{ième} et 15^{ième} siècles.

The Ministry of the Interior, built in 1716, shows in the Wipplingerstraße a fine façade. — The Church of Our Lady on the Shore near by is of old foundation; the present building with the charming filigrane-like cupola of the spire dates from the 14th and 15th century.





Wipplingerstraße.



Maria am Gestade.



Mariensäule am Hof.

Auf dem Platze „Am Hof“, wo noch täglich Markt gehalten wird, erhebt sich vor dem Reichskriegsministerium, an dessen Stelle die Burg der Babenberger stand, das Denkmal des Feldmarschalls Radetzky von Zumbusch, in der Platzmitte eine Mariensäule von Burnacini (1668). — Die Feuerwehrententrale, ehemals bürgerliches Zeughaus, wurde 1732 von Mattielli erbaut.



Radetzky-Denkmal.

Sur la place „Am Hof“, où se tient journellement un marché public, s'élève, devant le Ministère de la guerre, qui se trouve à l'endroit de l'ancien château-fort des Babenbergs, le monument du feld-maréchal Radetzky, par Zumbusch, et, au centre, une colonne de la Vierge, par Burnacini (1668). — La Caserne des pompiers, autrefois arsenal municipal, fut construit par Mattielli en 1732.

On the square Am Hof, still used for the daily market, rises before the Ministry of war the monument of the Field-Marshal Radetzky by Zumbusch, on its place the castle of the Babenberger once stood. In the middle of the square a statue of the Vergin by Burnacini (1668) is standing. — The Central Depot of the Firebrigade was built in 1732 by Mattielli.



Städtische Feuerwehr.



Palais Kinsky.

Die Freitung wird von der Schottenkirche beherrscht, die im 12. Jahrhundert gegründet und im 17. Jahrhundert umgebaut wurde. Gegenüber, am Eingange der Herrengasse, das Palais Kinsky, 1710 von Hildebrand erbaut. — Im Hofe des Palais Montenuovo in der nahen Strauchgasse steht der Georgsbrunnen von Fernkorn.

La Freitung est dominée par le Couvent des Bénédictins écossais, fondé au 12^{ème} siècle, mais dont la forme actuelle date du 17^{ème} siècle. Le Palais Kinsky, en face, fut bâti en 1710 par Hildebrand. La fontaine St-Georges, par Fernkorn, se trouve dans la cour du Palais Montenuovo tout proche.

On the Freitung is most conspicuous the convent of the Scotch Benedictines, founded in the 12th century, in its present form dating from the 17th. Opposite at the beginning of the Herrengasse the Kinsky Palace, built by Hildebrand in 1710. — In the court of the Montenuovo Palace close by the fountain of Saint George by Fernkorn.



Georgsbrunnen.



Freiung.

Am Schottenring, der sich vom Votivkirchenplatz bis zum Franz-Josefs-Kai erstreckt, befindet sich die Börse, erbaut 1872–1877 von Th. v. Hansen, und das Deutschmeister-Denkmal von Johannes Benk, zu Ehren des sich in Wien rekrutierenden Infanterieregimentes errichtet.



Schottenring.



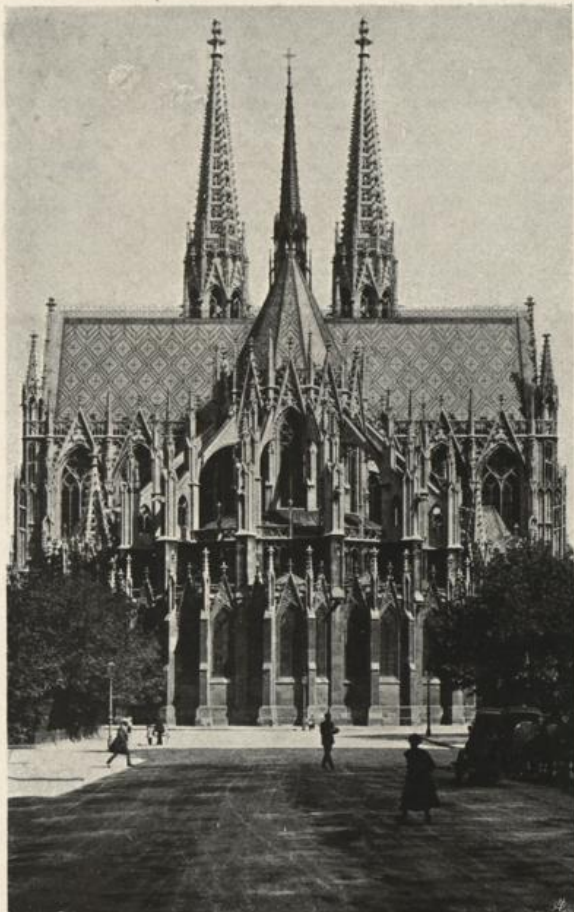
Deutschmeister-Denkmal.

Au Schottenring, qui s'étend de la place devant l'Eglise votive jusqu'au Franz-Josefs-Kai, se trouve la Bourse, bâtie en 1872-77 par Th. v. Hansen, et le Deutschemeister-Denkmal par Johannes Benk, érigé en l'honneur du régiment d'infanterie qui se recrute à Vienne.

On the Schottenring, which extends from the place before the Votive-Church to the Francis-Joseph-Embankment, the Exchange is situated, built between 1872 and 1877 by Th. v. Hansen, and the Deutschemeister-Monument by Johannes Benk, erected in honour of the regiment which draws its recruits from Vienna.



Börse.



Choransicht der Votivkirche.

An der Kreuzung des Schottenringes mit der Alser- und Währingerstraße entwickelt sich ein sehr lebhafter Verkehr. Von hier erblickt man die gotische Votivkirche mit ihren zwei schlanken Türmen. Sie wurde in den Jahren 1856 bis 1879 von Heinrich v. Ferstel zum Gedächtnis eines vereitelten Attentates gegen Kaiser Franz Josef I. erbaut.

Le point de croisement du Schottenring, de la Alserstraße et de la Währingerstraße est très animé. Il est dominé par l'Eglise votive, avec ses deux gracieuses tours gothiques, qui fut construite dans les années 1856 à 1879 par Heinrich v. Ferstel en souvenir d'un attentat avorté contre l'empereur François-Joseph.

At the crossing of the Schottenring with the Alserstraße and Währingerstraße there is always much street-traffic. From here one sees the gothic Votive-Church with its two graceful spires. It was built in the years 1856 till 1879 by Heinrich v. Ferstel, to commemorate a frustrated attempt to assassinate the emperor Francis Joseph I.



Votivkirchenplatz.



Universität und Liebenberg-Denkmal.

Die Universität wurde 1873–1883 von H. von Ferstel erbaut; in den Arkaden des großen Hofes sind die Denkmäler ihrer berühmtesten Lehrer, im Hofe selbst ein Castalia-Brunnen von Hellmer, aufgestellt. — Das Liebenberg-Denkmal von Silbernagel ist dem Andenken des Bürgermeisters Liebenberg geweiht, der sich bei der zweiten Türkenbelagerung 1683 ausgezeichnet hat.

L'Université fut construite en 1873–1883 par H. von Ferstel; dans les arcades entourant la grande cour, se trouvent les monuments de ses plus célèbres professeurs, dans la cour même la Fontaine Castilie, par Hellmer. — Le Liebenberg-Denkmal, par Silbernagel, est voué au souvenir du bourgmestre Liebenberg qui s'est distingué lors du second siège de Vienne par les Turcs en 1683.

The University was built between 1873 and 1883 by H. von Ferstel; in the arcades of the great courtyard many monuments of the most famous masters are placed, in the centre of the court the Castalia-fountain by Hellmer. — The Liebenberg-Monument by Silbernagel reminds the burgomaster Liebenberg, who distinguished himself during the second Turkish siege in 1683.



Castalia-Brunnen.



Schreyvogelgasse.

Das im Innern reich dekorierte Burgtheater wurde nach den Plänen Sempers und Hasenauers in den Jahren 1880–1886 erbaut. — Die Schreyvogelgasse führt zur Löwelbastei, dem letzten Reste der alten Stadtwälle.

Le Burgtheater, richement décoré à l'intérieur, fut bâti en 1880–1886 d'après les plans de Semper et de Hasenauer. — La Schreyvogelgasse conduit à la Löwelbastei, dernier reste des anciens bastions de la ville.

The Burgtheater with richly decorated interior was built after the plans of Semper and Hasenauer in the years 1880–1886. — The Schreyvogelgasse leads to the Löwelbastei, the last remnant of the former bastions.



Hofburgtheater.

Das Neue Rathaus auf dem Franzensring wurde 1872 bis 1883 von Friedrich v. Schmidt erbaut, mit offener Loggia und hohem Mittelthurm, den die Figur eines Bannerträgers, der „Eiserne Mann“ genannt, krönt (siehe Seite 3). — Die Häuser zu beiden Seiten des Rathauses sind mit Arkadengängen versehen.



Arkadenhäuser beim Rathaus.

Le nouvel Hôtel de ville, au Franzensring, fut bâti de 1872 à 1883 par Friedrich v. Schmidt. Il a une loggia ouverte et une haute tour, couronnée de la statue d'un porte-bannière, appelé „l'homme de fer“ (voir p. 3). — Les bâtiments environnants sont pourvus d'arcades.

The new Town Hall on the Franzensring was built in the years 1872—1883 by Friedrich v. Schmidt, with open loggia and a high tower, crowned with the statue of a standard-bearer, called the „iron man“ (s. page 3). — The houses on both sides of the townhall are built with arcades.



Rathaus.



Rathauspark.

In dem durch schöne Baumgruppen ausgezeichneten und mit Springbrunnen gezierten Rathauspark steht das Denkmal der Walzerkomponisten Johann Strauß (Vater) und Josef Lanner von Seiffert und Oerley, zwei Bronzefiguren, hinter ihnen ein großes Marmorrelief, das viele nach den Klängen des Walzers sich wiegende Paare zeigt.

Au milieu des beaux groupes d'arbres du Rathauspark, s'élève le monument des compositeurs de valse Johann Strauß (père) et Joseph Lanner, par Seiffert et Oerley. Ce sont deux statues en bronze entourées en hémicycle d'un relief en marbre représentant des couples valsants.

In the Rathauspark, excelling in handsome groups of trees, one finds the monument of the composers of waltzes Johann Strauß (the elder) and Josef Lanner by Seiffert and Oerley, two bronze statues, behind them a large marble relievo, showing many couples dancing a waltz.



Strauß-Lanner-Denkmal.



Pallas-Athene-Brunnen.

Das Parlamentsgebäude wurde in den Jahren 1875—1883 von Theophil v. Hansen errichtet. Vor dem Gebäude erhebt sich ein monumentaler Brunnen mit der Statue der Pallas Athene von Kundmann und mehreren allegorischen Figuren von Haerdtl und Tautenhayn.

Le Parlement fut construit de 1875 à 1883 par Theophil von Hansen. Devant sa façade, s'élève une fontaine monumentale avec la statue de Pallas-Athène, par Kundmann, et des sculptures allégoriques, par Haerdtl et Tautenhayn.

The Houses of Parliament were erected in the years 1875 till 1883 by Theophil von Hansen. Before the front rises a monumental fountain with the statue of Pallas Athena by Kundmann and allegoric figures by Haerdtl and Tautenhayn.



Parlament.

In der Nähe des Parlaments liegt der Justizpalast, erbaut von A. v. Wielemans. Der an Stelle alter Festungswerke 1823 angelegte Volksgarten enthält außer anderen Monumenten den Theseustempel, erbaut von Nobile.

Le Palais de justice, près du Parlement, fut bâti par A. v. Wielemans. Le Volksgarten, tracé à la place d'anciennes fortifications en 1823, contient, outre plusieurs autres monuments, le Temple de Thésée, construit par Nobile.



Theseustempel.

Within a short distance of the houses of Parliament stands the Palace of Justice, built by A. v. Wielemans. The Volksgarten, planted on the place of former fortifications in 1823, contains besides other monuments the Temple of Theseus, built by Nobile.



Justizpalast.



Volksgartenbrunnen.

Im Volksgarten steht das Denkmal Franz Grillparzers von Kundmann und Weyr, der Dichter umgeben von Reliefs, Szenen aus seinen Hauptwerken darstellend, und eine Brunnen-
gruppe von Tilgner.

Dans le Volksgarten, se trouvent le monu-
ment de Franz Grillparzer, par Kundmann et
Weyr, dont la statue assise est entourée de reliefs
représentant des scènes de ses œuvres principales,
et une fontaine sculptée par Tilgner.

In the Volksgarten we find the monument of
Franz Grillparzer by Kundmann and Weyr,
showing the poet sitting and surrounded by
reliefs representing scenes out of his most im-
portant dramas, and a fountain-group by Tilgner.



Grillparzer-Denkmal.



Kaiserin-Elisabeth-Denkmal.

Das Kaiserin-Elisabeth-Denkmal im Volksgarten, von Bitterlich, wurde im Jahre 1907 enthüllt. Die Architektur des Denkmals und des Platzes davor, über den hin man die neue Hofburg erblickt, ist das Werk des Architekten Ohmann.

Le monument de l'impératrice Elisabeth, par Bitterlich, au Volksgarten fut inauguré en 1907. L'architecture du monument et de la place qui s'étend devant lui, au-delà de laquelle on aperçoit la nouvelle aile du palais impérial, est l'œuvre de l'architecte Ohmann.

The monument of the empress Elisabeth in the Volksgarten was unveiled in 1907. The statue is by Bitterlich, architect Ohmann has done the architectonic arrangement of the monument and of the place before it. In the distance one sees the new part of the imperial castle.



Volksgarten.



Prinz-Eugen-Denkmal und neue Hofburg.

Auf dem Heldenplatze vor der Hofburg erheben sich die Reiterstandbilder des Erzherzogs Karl und des Prinzen Eugen von Savoyen, Werke des Bildhauers Fernkorn (1860).

Sur la place des héros, devant le palais impérial, s'élèvent les statues équestres de l'archiduc Charles et du prince Eugène de Savoie, par Fernkorn (1860).

On the Heldenplatz before the imp. castle rise the equestrian monuments of Archduke Charles and of Prince Eugene of Savoy, both works of Fernkorn (1860).



Erzherzog-Karl-Denkmal.

Der Äußere Burgplatz oder Heldenplatz vor der kaiserlichen Burg ist namentlich zur Mittagszeit belebt, wenn die Militärmusik zur Wachablösung über ihn zieht. — Jenseits der Ringstraße, an der Lastenstraße, befinden sich die kaiserlichen Hofstallungen, davor zwei Rossebändiger von Friedl.



Hofstallungen.

La Place des héros devant le palais impérial est surtout fréquenté entre midi et une heure quand la compagnie d'infanterie qui relève la garde du palais passe au son de la musique. — Au delà de la Ringstraße, le long de la Lastenstraße, se trouvent les Ecuries impériales; devant elles, deux Dompteurs de chevaux, par Friedl.

The outer Burgplatz or Heldenplatz before the imperial castle is much frequented especially at noon, when the military band comes to the guard-parade. — On the other side of the Ringstraße on the Lastenstraße the Imperial Stables are situated, before them two statues, the horse-tamers, by Friedl.



Heldenplatz.



Naturhistorisches Hofmuseum.

Das Maria-Theresien-Denkmal von Zumbusch, das die große Kaiserin, umgeben von den hervorragendsten Männern ihrer Regierungszeit, darstellt, wurde im Jahre 1888 enthüllt. Zu beiden Seiten erheben sich die Hofmuseen, nach den Plänen Sempers und Hasenauers erbaut.

Le monument de Marie-Thérèse, qui représente la grande impératrice assise sur son trône et entourée des principaux hommes de son règne, œuvre de Zumbusch, fut inauguré en 1888. Des deux côtés, s'élèvent les Musées impériaux, construits d'après les plans de G. Semper et de Hasenauer.

The monument of Maria Theresia by Zumbusch, showing the great empress surrounded by the most prominent men of her reign, was unveiled in 1888. On both sides of it rise the two Court Museums, built after the plans of Semper and Hasenauer.



Maria-Theresien-Denkmal.



Schiller-Denkmal und Akademie der bildenden Künste.

Vor der Akademie der bildenden Künste steht Schillings Schiller-Denkmal (1876), ihm gegenüber am Burgring nächst dem Hofgarten das Goethe-Denkmal von Hellmer (1900).

Devant l'Académie des beaux arts, s'élève le monument de Schiller, par Schilling (1876); en face, au Burgring, près du jardin impérial, celui de Goethe, par Hellmer (1900).

Before the Academy of Art stands the monument of Schiller by Schilling (1876), opposite on the Burgring next to the court garden the monument of Goethe by Hellmer (1900).



Goethe-Denkmal.

Der eleganteste und belebteste Teil der Ringstraße mit schönen Blicken nach beiden Seiten ist der Opernring. Hier steht das Hofoperntheater, von van der Nüll und Siccardsburg erbaut und 1868 vollendet, mit offener Loggia und reichem Statuenschmuck, auch im Inneren von Künstlerhand geziert.



Hofoperntheater.

L'Opèrnring, qui offre de belles perspectives, est la partie la plus élégante et la plus fréquentée de la Ringstraße. C'est là que se trouve l'Opéra impérial, par van der Nüll et Siccardsburg, achevé en 1868, avec une loggia ouverte et de belles sculptures, décoré, aussi à l'intérieur, de main d'artiste.

The most elegant and frequented part of the Ringstraße with fine perspectives on both sides is the Opèrnring. Here stands the Court Opera-house, built by van der Nüll and Siccardsburg and finished in 1868, with open loggia and many statues; also the interior is decorated with great art.



Opernring.

Der Naschmarkt, beliebter Obst- und Gemüsemarkt, der von der Wiedener Hauptstraße und der Magdalenenstraße begrenzt wird, befindet sich zum Teile auf dem Gewölbe, das hier den Wienfluß überdeckt. Das Gebäude der Sezession am Beginne der Magdalenenstraße enthält die Ausstellungssäle der Vereinigung österreichischer Künstler, die die moderne Kunst pflegt.



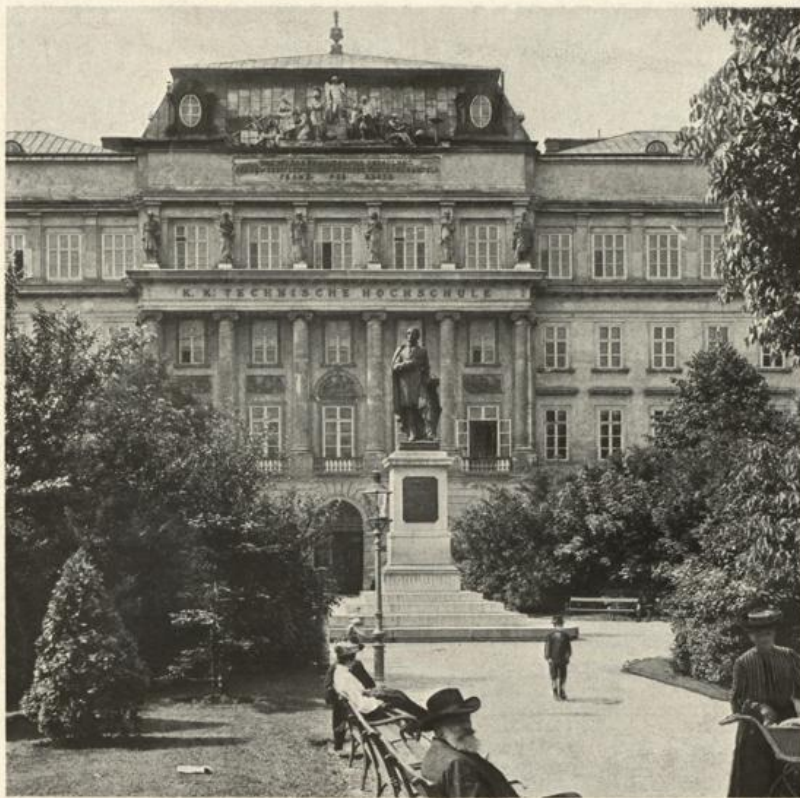
Naschmarkt.

Le Naschmarkt, marché aux fruits très populaire, qui s'étend entre la Wiedener Hauptstraße et la Magdalenenstraße, se trouve en partie sur la voûte qui couvre la Vienne. Le bâtiment de la Sécession, à l'entrée de la Magdalenenstraße, contient les salles d'exposition de l'Association des artistes autrichiens qui cultivent l'art moderne.

The Naschmarkt, a popular market for fruit and vegetables, extending between the Wiedener Hauptstraße and Magdalenenstraße, is partly situated on the vault covering the river Wien. The building of the Secession on the beginning of the Magdalenenstraße contains the rooms for the exhibitions of the association of Austrian artists, who cultivate especially the modern line of art.



Sezession.



Technische Hochschule und Ressel-Denkmal.

Die Technische Hochschule wurde in den Jahren 1816–1818 von Schemerl erbaut und seither wiederholterweitert. Der Park vor der Hauptfassade ist durch das von Fernkorn geschaffene Denkmal des Erfinders der Schiffschraube, Josef Ressel, und das Brahms-Denkmal von Weyr geziert. In der Nähe das Denkmal Rafael Donners von Kauffungen.

L'Ecole polytechnique fut construite en 1816–1818 par Schemerl et élargie depuis à plusieurs reprises. Devant la façade principale, il y a un parc qui est orné du monument de l'inventeur de l'hélice, Joseph Ressel, par Fernkorn, et du monument de Brahms, par Weyr. Non loin se trouve le monument de Rafaël Donner par Kauffungen.

The Technical University was built in the years 1816 till 1818 by Schemerl and since enlarged several times. The park before its front contains the monument of Josef Ressel, the inventor of the screw-propeller, by Fernkorn, and the monument of Brahms by Weyr. Close by the monument of Raphael Donner by Kauffungen.



Donner-Denkmal.



Brahms-Denkmal.

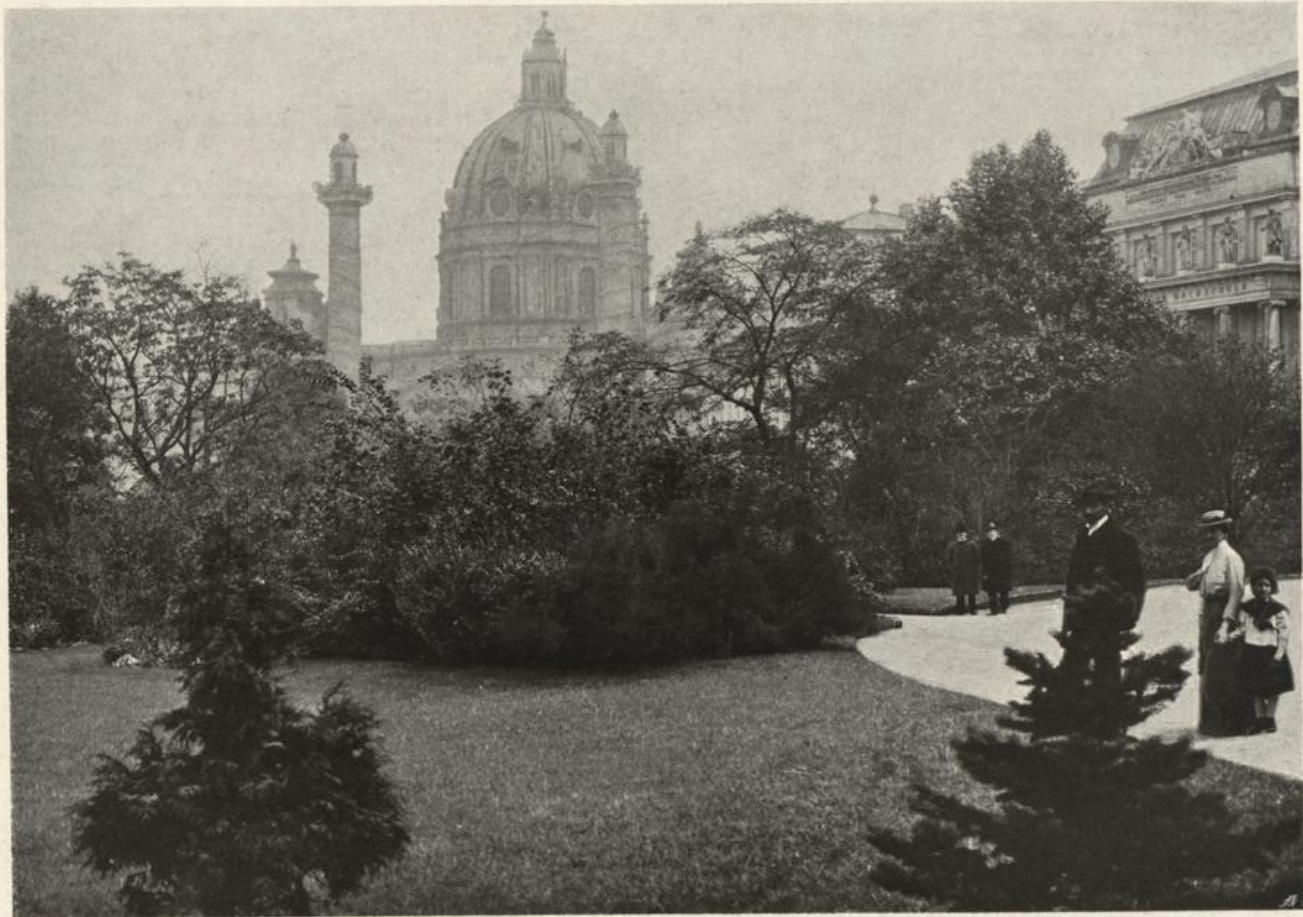


Karlskirche.

Die Karlskirche, die Kaiser Karl VI. nach dem Erlöschen der Pest in den Jahren 1716–1737 erbauen ließ, ist das Hauptwerk Fischers von Erlach.

L'Eglise St-Charles, que l'empereur Charles VI fit ériger après l'extinction de la peste en 1716–1737, est l'œuvre principale de Fischer von Erlach.

The Church of St. Charles, erected by emperor Charles VI after the extinction of the plague between 1716 and 1737, is the principal work of Fischer von Erlach.



Resselpark.

Das Offiziers-Kasino, ehemals Palais des Erzherzogs Ludwig Viktor, 1865 von H. v. Ferstel erbaut, bildet eine der Ecken des Schwarzenbergplatzes, in dessen Mitte sich die Reiterstatue des Fürsten Karl zu Schwarzenberg von Hähnel erhebt. Der im Jahre 1873 aus Anlaß der Vollendung der Hochquellenleitung errichtete Hochstrahlbrunnen wurde im Jahre 1906 in einen Leuchtbrunnen umgewandelt.

Le Cercle des Officiers, autrefois Palais de l'archiduc Ludwig Victor, bâti en 1865 par H. v. Ferstel, forme un des coins du Schwarzenbergplatz qui est orné de la statue équestre du prince de Schwarzenberg, par Hähnel. — Le Hochstrahlbrunnen, érigé en 1873 en souvenir de l'achèvement de l'aqueduc d'eau de source, fut transformé, en 1906, en une fontaine lumineuse.

The Officers Club house, formerly palace of archduke Ludwig Victor, built by H. v. Ferstel in 1865, forms one of the corners of the Schwarzenbergplatz. In the centre of the square rises the equestrian monument of prince Charles of Schwarzenberg by Hähnel. — The gushing fountain was established in 1873 to commemorate the finishing of the aqueduct coming from alpine springs. In 1906 it was transformed into a luminous fountain.



Schwarzenbergplatz.



Leuchtbrunnen.



Beethoven-Denkmal.

Das Beethoven-Denkmal von Zumbusch auf dem Beethovenplatz wurde im Jahre 1880 enthüllt. — Zur Linken des Denkmals erhebt sich das Akademische Gymnasium, 1863 von Friedrich von Schmidt erbaut.

Le monument de Beethoven au Beethovenplatz, par Zumbusch, fut inauguré en 1880. — A gauche du monument, s'élève le Lycée académique, bâti par Friedrich von Schmidt en 1863.

The monument of Beethoven by Zumbusch on the Beethovenplatz was unveiled in the year 1880. — At its left stands the Academic College built in 1863 by Friedrich von Schmidt.



Akademisches Gymnasium.

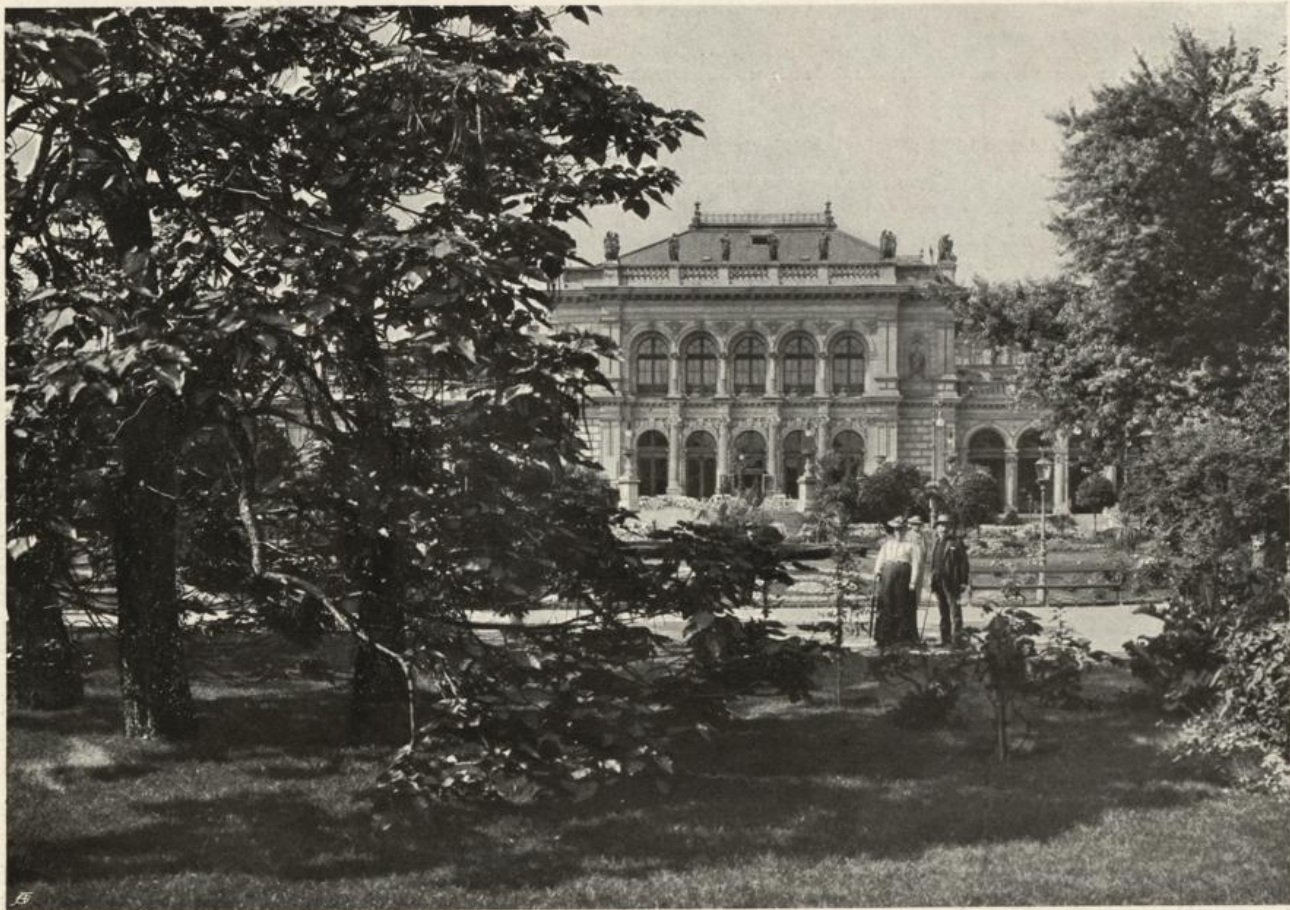
Der auf einem ehemaligen Glacis errichtete Stadtpark ist ein Lieblingsaufenthalt der Wiener; er enthält einen Kursalon, erbaut in den Jahren 1865–1867 von Garben, und auf dem anderen Ufer der Wien eine Milchtrinkhalle, erbaut im Jahre 1903 von Ohmann und Hackhofer.

Le Stadtpark qui occupe une partie des anciens glacis est une des promenades favorites des Viennois; il contient un Kursaal, construit en 1865–1867 par Garben, et, sur l'autre rive de la Vienne, une Laiterie, bâtie en 1903 par Ohmann et Hackhofer.

The Stadtpark, laid out on the grounds of the former glacis, is a haunt of the Viennese. It contains the building of the Kursalon, erected by Garben in 1865–1867, and, on the other side of the small river Wien, a Dairy-house, built by Ohmann and Hackhofer in 1903.



Milchtrinkhalle.



Kursalon.

Der Stadtpark wurde im Jahre 1862 von dem Stadtgärtner Siebek nach den Plänen des Landschaftsmalers Selleny angelegt; im Laube einer der Baumgruppen versteckt, befindet sich ein Brunnen mit der Figur des Donauweibchens von Gasser (siehe Seite 2).

Le Stadtpark fut tracé en 1862 par le jardinier municipal Siebek d'après les plans du paysagiste Selleny; caché dans le feuillage d'un de ses bosquets, se trouve une fontaine représentant la Nympe du Danube, par Gasser (voir p. 2).

The Stadtpark was planted in 1862 by the municipal gardener Siebek after the designs of the landscape-painter Selleny. In it one finds, half hidden by clumps of trees, a fountain with the statue of the Nymph of the Danube, by Gasser (s. page 2).



Stadtpark.



Marart-Denkmal.



Stadtpark.



Bruckner-Denkmal.

In den Anlagen des Stadtparkes zerstreut erheben sich mehrere schöne Denkmäler, u. a. das Schubert-Denkmal von Kundmann, das Denkmal des Malers Emil Schindler von Hellmer, jenes des Komponisten Bruckner von Tilgner und Zerritsch und das Makart-Denkmal von Tilgner.

Dans les diverses parties du Stadtpark, s'élèvent plusieurs beaux monuments, e. a. celui de Schubert par Kundmann, celui du peintre Emil Schindler par Hellmer, celui du compositeur Bruckner par Tilgner et Zerritsch et le monument de Makart par Tilgner.

In different parts of the Stadtpark several monuments are placed, among them the monument of Schubert by Kundmann, of the painter Emil Schindler by Hellmer, of the composer Bruckner by Tilgner and Zerritsch and the Monument of Makart by Tilgner.



Schindler-Denkmal.



Schubert-Denkmal.

Der Abschluß der Wieneinwölbung im Stadtpark wurde im Jahre 1906 von Ohmann und Hackhofer architektonisch imposant ausgestaltet. Nebenan befindet sich das Amtshaus des Stadtgardendirektors, erbaut im Jahre 1907.



Wienfüßeinwölbung im Stadtpark.

La fin de la voûte qui couvre la Vienne est couronnée d'une architecture somptueuse, créée par Ohmann et Hackhofer en 1906. A côté, se trouvent les bureaux du directeur des jardins municipaux dans un bâtiment, construit en 1907.

The end of the vault covering the river Wien is crowned by a rich architectonic monument, erected by Ohmann and Hackhofer in 1906. By the side stands the house of the municipal chief-gardener, built in 1907.



Stadtgartendirektion.



Wienflussterrassen im Stadtpark.

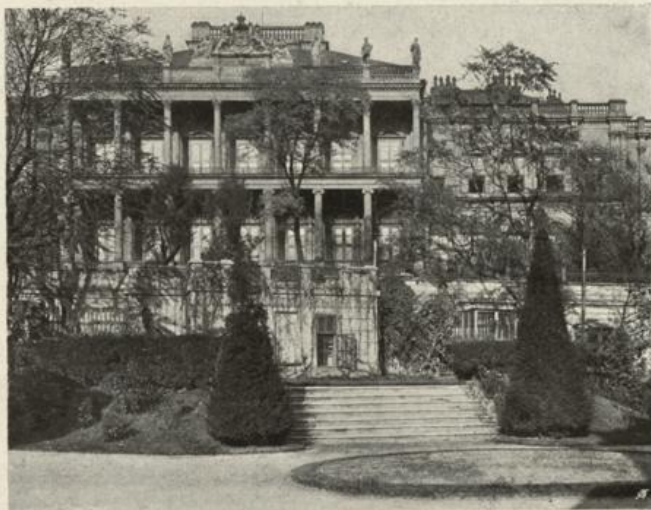
Das Coburgpalais nächst dem Kaiser-Wilhelm-Ring wurde von Schleps in den Jahren 1843–1847 erbaut. — In der Nähe erhebt sich die in den Jahren 1622–1632 erbaute Dominikanerkirche mit schöner Fassade. — Das Museum für Kunst und Industrie auf dem Stubenring ist ein Werk H. v. Ferstels (1868–1871).



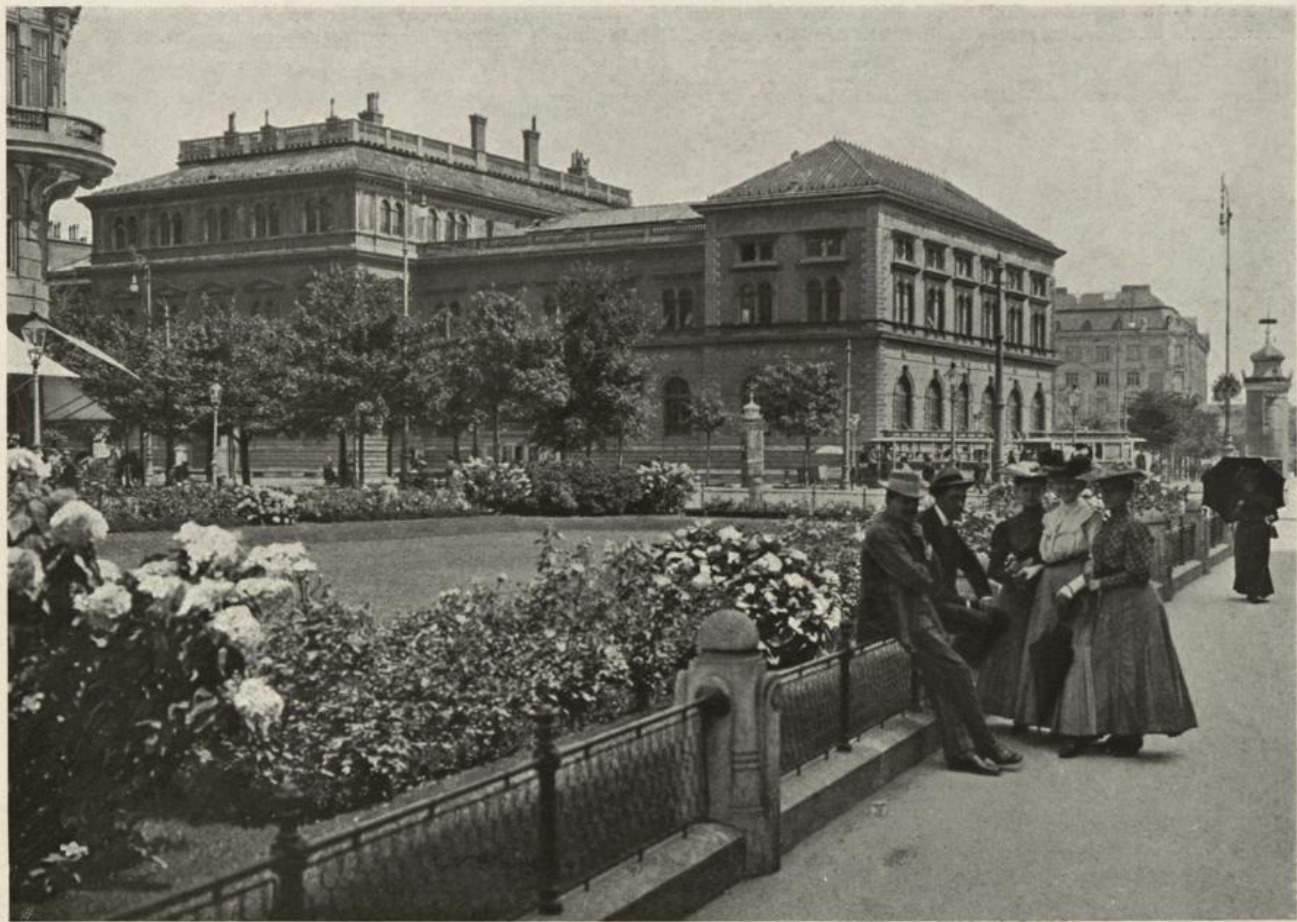
Dominikanerkirche.

Le Palais Coburg, non loin du Kaiser-Wilhelm-Ring, fut construit de 1843 à 1847 par Schleps. — Près de là, s'élève l'Eglise des Dominicains, bâtie de 1622 à 1632, avec une belle façade. — Le Musée d'art industriel au Stubenring est une œuvre de Ferstel (1868–1871).

Close by the Kaiser-Wilhelm-Ring stands the Coburg-Palace, built by Schleps (1843–1847). — Not far from it rises the Church of the Dominicans, erected between 1622 and 1632, with a fine façade. The Museum for art and industry on the Stubenring is a work of H. v. Ferstel (1868–1871).



Coburgpalais.



Österreichisches Museum für Kunst und Industrie.

Der Franz-Josefs-Kai, unter welchem eine Linie der Stadtbahn läuft, erstreckt sich vom Aspernplatz längs des Donaukanals und verbindet die Endpunkte der Ringstraße, die die Innere Stadt in einem Halbkreise umgibt.

Partant du Aspernplatz, le Quai François-Joseph, en-dessous duquel se trouve une ligne du chemin de fer de ceinture,



Franz-Josefs-Kai.

s'étend le long du canal du Danube. Il relie les deux bouts de la Ringstraße qui entoure la ville intérieure en un large hémicycle.

The Francis Joseph-embankment extends from the Aspernplatz along the channel of the Danube, a line of the metropolitan railway runs under the same. It unites the extreme points of the Ringstraße, which encloses the inner city in a semicircle.



Aspernplatz.

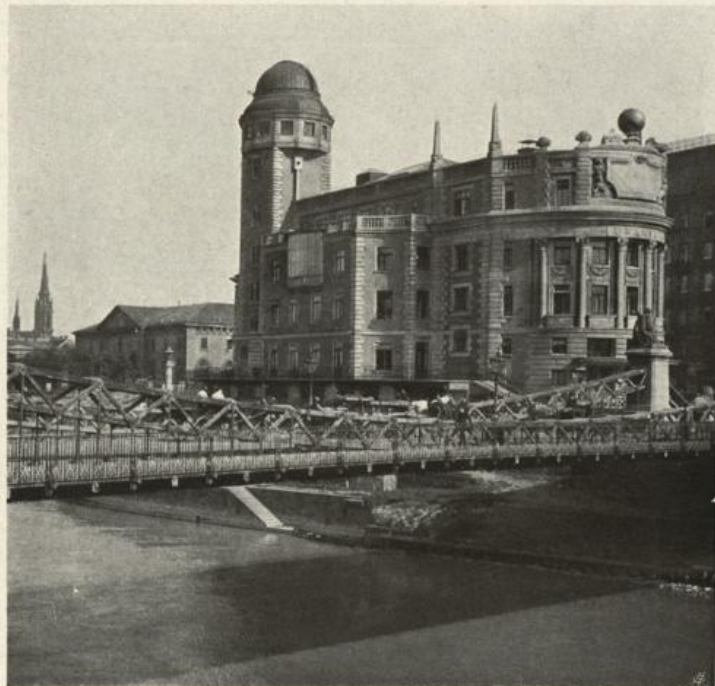
Die Marienbrücke (Architektur von Hackhofer) wurde 1906, die Ferdinandsbrücke (Architektur von Pecha und Hackhofer) 1911 erbaut. Die Urania am Franz-Josefs-Kai ist ein Werk des Architekten Fabiani (1910), der Rossauerbrunnen an der nahen Elisabethpromenade ein Werk des Bildhauers Khuen (1908).

Le Pont Marie fut construit en 1906 (architecte Hackhofer), le Pont Ferdinand en 1911 (architectes Pecha et Hackhofer). Sur le Quai François-Joseph se trouve la Urania par l'architecte Fabiani (1910), sur l'Elisabethpromenade la fontaine Rossauerbrunnen, œuvre du sculpteur Khuen (1908).

The Marienbrücke was built in 1906 (architect Hackhofer), the Ferdinandsbrücke in 1911 (architects Pecha and Hackhofer). On the Francis Joseph-Embankment there is the Urania by architect Fabiani (1910), on the Elisabethpromenade the fountain Rossauerbrunnen, a work of Khuen (1908).



Rossauerbrunnen.



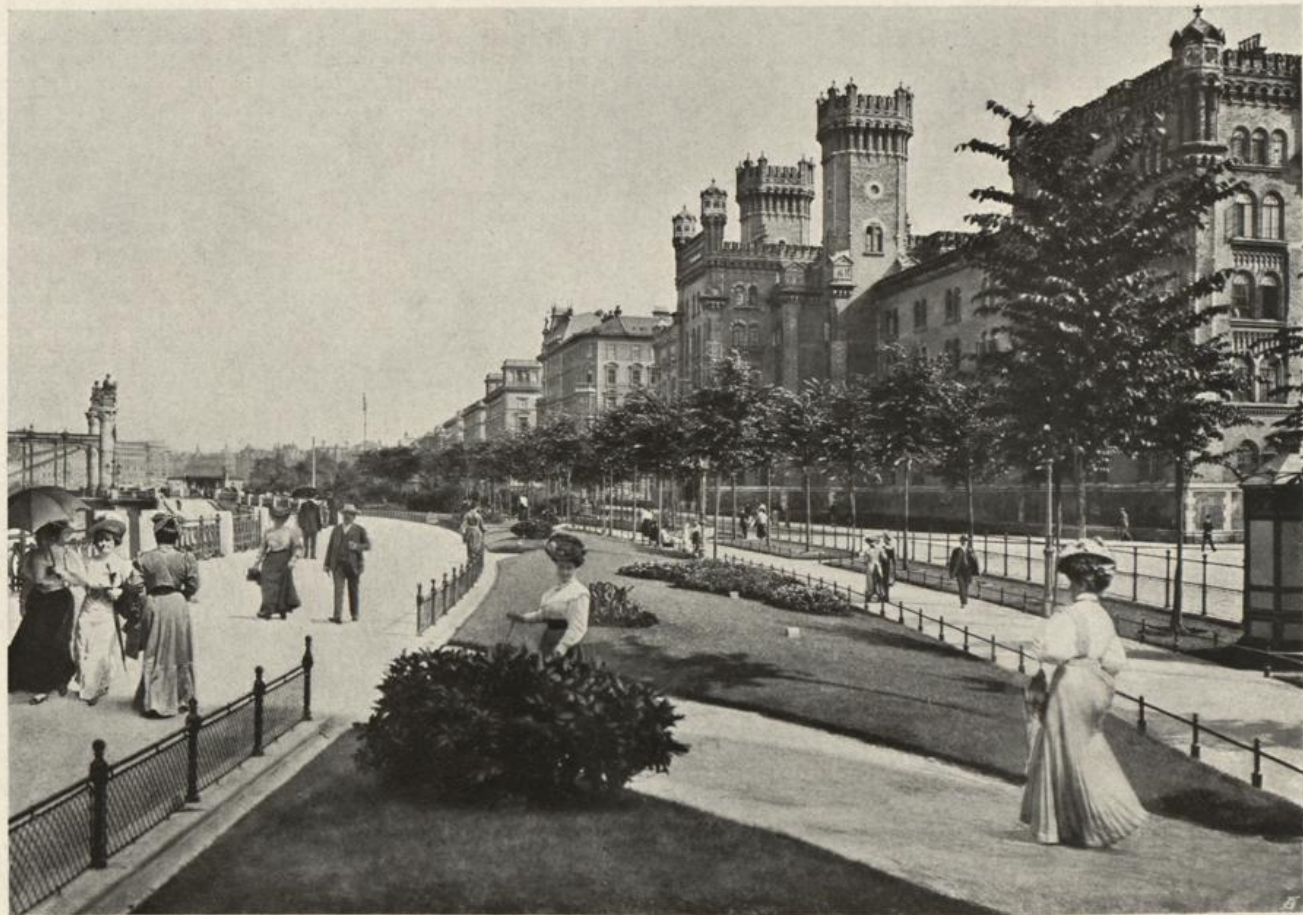
Urania.



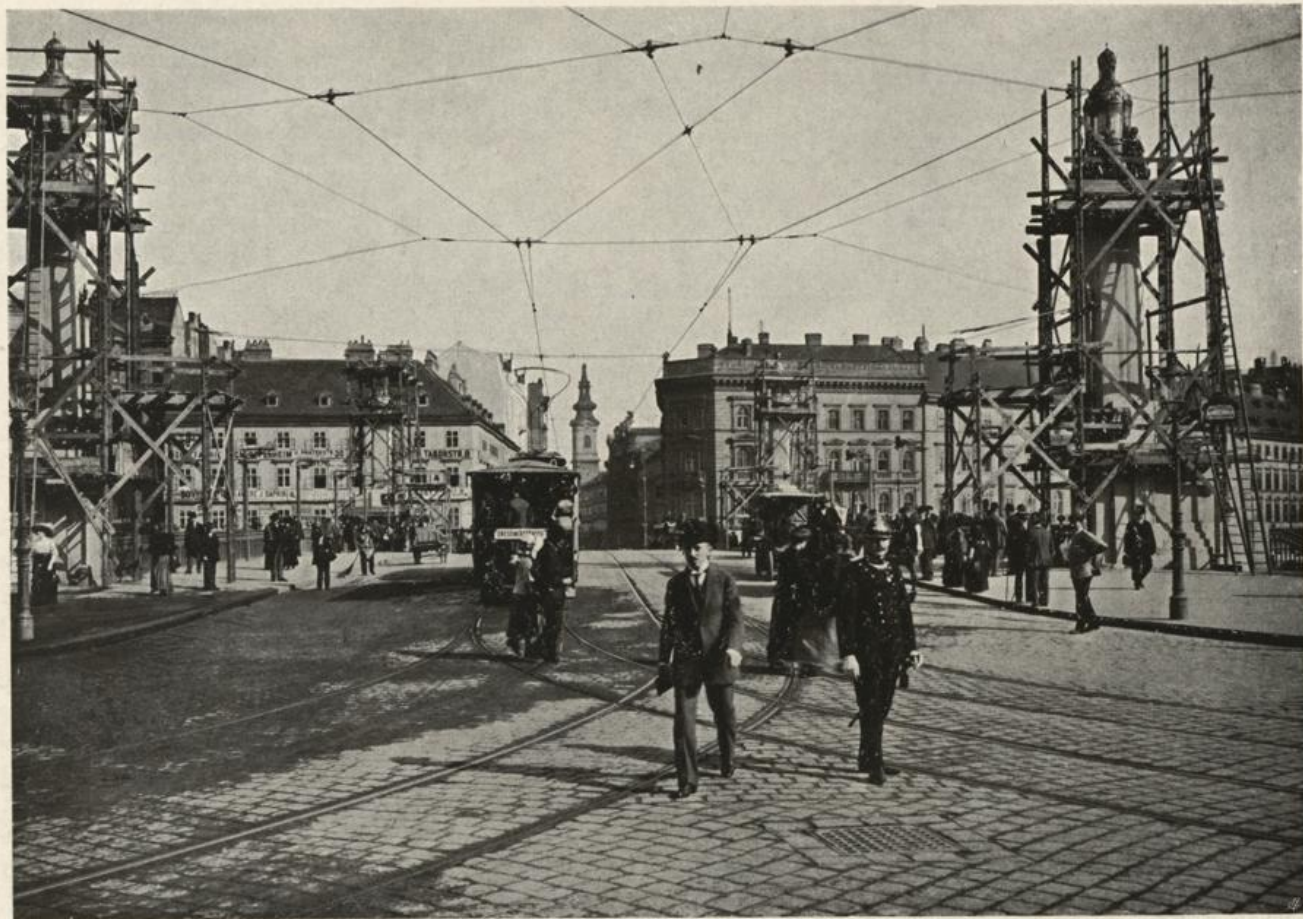
Marienbrücke.



Franz Josefs-Kai.



Elisabethpromenade.



Taborstraße.

Auf der durch den Donaukanal gebildeten Donauinsel liegt der 2. Bezirk, Leopoldstadt. Eine seiner bedeutendsten Straßen ist die Taborstraße mit der von Karl König 1889 erbauten Börse für landwirtschaftliche Produkte.

La Taborstraße, où se trouve la Bourse des produits agricoles, construite par Karl König en 1889, est une des rues les plus fréquentées du 2^{ième} arrondissement, Leopoldstadt, qui est situé sur l'île formée par le canal du Danube.

On the island formed by the channel of the Danube lies the 2^d district of the town, Leopoldstadt. One of its principal streets is the Taborstraße with the house of the Corn-Exchange, built by Karl König in 1889.



Donaukanal.



Börse für landwirtschaftliche Produkte.

Der Augarten im 2. Bezirke, ein großer Park im französischen Gartenstil, mit weitläufigem kaiserlichem Gebäude, stammt aus dem 18. Jahrhundert und wurde durch Kaiser Joseph II. im Jahre 1775 dem Publikum geöffnet.



L'Augarten au 2^{ème} arrondissement, grand parc dans le goût français, avec un vaste château impérial, date du 18^{ème} siècle; il fut ouvert au public en 1775 par l'empereur Joseph II.

The Augarten in the 2^d district, a large park in the French style with spacious buildings belonging to the emperor, dates from the 18th century. It was opened to the public by emperor Joseph II in the year 1775.



Augarten.

Die Praterstraße, die bedeutendste und belebteste Straße der Leopoldstadt, führt zum Prater. An ihrem Ende erhebt sich das Denkmal des Admirals Wilhelm von Tegetthoff von Kundmann, eine Statue auf hoher, mit Schiffsschnäbeln gezielter Säule.

La Praterstraße, la rue la plus importante et la plus animée de la Leopoldstadt, mène au Praterstern. Au bout, s'élève le monument de l'amiral Wilhelm von Tegetthoff, par Kundmann, haute colonne ornée de proues de navires, qui porte la statue de l'amiral.

The Praterstraße, the most important and lively street of the Leopoldstadt, leads to the Prater. An its end rises the monument of admiral Wilhelm von Tegetthoff, by Kundmann, showing his statue on a high column.



Praterstraße vom Praterstern.



Praterstraße gegen den Praterstern.

Der Praterstern am Ende der Praterstraße liegt an der Kreuzung mehrerer Straßenzüge. Hier, am Eingang zum Prater, erblickt man den Nordbahnhof, 1858–1865 von Th. Hoffmann erbaut.

L'Etoile du Prater, au bout de la Praterstraße, est formée par le croisement de plusieurs grandes rues. Ici, à l'entrée du Prater, on aperçoit la Gare du nord, construite de 1858–1865 par Th. Hoffmann.



Nordbahnhof.

The Praterstern, on the end of the Praterstraße, is formed by the intersection of several streets. Here, on the entrance to the three principal roads of the Prater one sees the station Nordbahnhof, built by Th. Hoffmann 1858-1865.



Praterstern.

Der Prater, von altem Ruf als Vergnügungsort, ist namentlich in einem seiner Teile, dem Volksprater, wo sich Schau-
buden und Belustigungsanstalten aller Art finden, in den Nachmittags- und Abendstunden viel besucht und belebt. Nahe dem
Eingang steht das Riesenrad, unweit davon das Lustspieltheater und das große Vergnügungs-Etablissement „Venedig
in Wien“.

Le Volksprater, la partie populaire du Prater, lieu de plaisirs bien renommé, est surtout fréquenté l'après-midi et le soir;
il y a là de nombreuses boutiques de foire et des spectacles de toute sorte. Tout près de l'entrée, se trouve un grand établissement
d'été, nommé „Venise à Vienne“, avec la roue géante et, non loin de là, le Lustspieltheater.

The Prater, of old renown as a place of amusement, is much frequented in the afternoon and evening in the part called
Volksprater, where shows, entertainments and sports of all kind are to be found. Near its entrance stands the Great
Wheel, not far is the Lustspieltheater and the entrance to the great establishment „Venice in Vienna“.



Konstantinhügel im Prater.



Lustspieltheater und Riesenrad.



Rotunde mit Trabrennplatz.

Der Trabrennplatz liegt vor dem Ostportal der Rotunde, die mit einem Durchmesser von 100 Metern und einer Höhe von 85 Metern als das Hauptgebäude der von Hasenauer entworfenen Weltausstellung des Jahres 1873 errichtet wurde.

La place des cours au trot s'étend devant le portail est de la Rotonde, qui a un diamètre de 100 mètres et une hauteur totale de 85 mètres et qui était le bâtiment central de l'exposition universelle de 1873.

The Trotting course extends before the east porch of the Rotunda, which has a diameter of 100 metres and a total height of 85 metres. It was the chief building of the international exhibition in 1873, built by Hasenauer.



Trabrennplatz.

Die 5 Kilometer lange Hauptallee des Praters, sehr beliebt für Wagenfahrten der eleganten Welt, zieht in gerader Linie vom Praterstern bis zum Lusthaus, einem ehemaligen Jagdpavillon. Zu beiden Seiten der Allee erstrecken sich weit hin malerische, auch durch stille Wasserspiegel belebte Wald- und Wiesenpartien.

La Hauptallee du Prater, longue de 5 Kilomètres, où le beau monde de Vienne aime à se promener en voiture, s'étend en ligne droite du Praterstern jusqu'au Lusthaus, ancien pavillon de chasse. Des deux côtés de l'allée, se trouvent des pelouses et des bosquets pittoresques animés par des cours d'eaux.

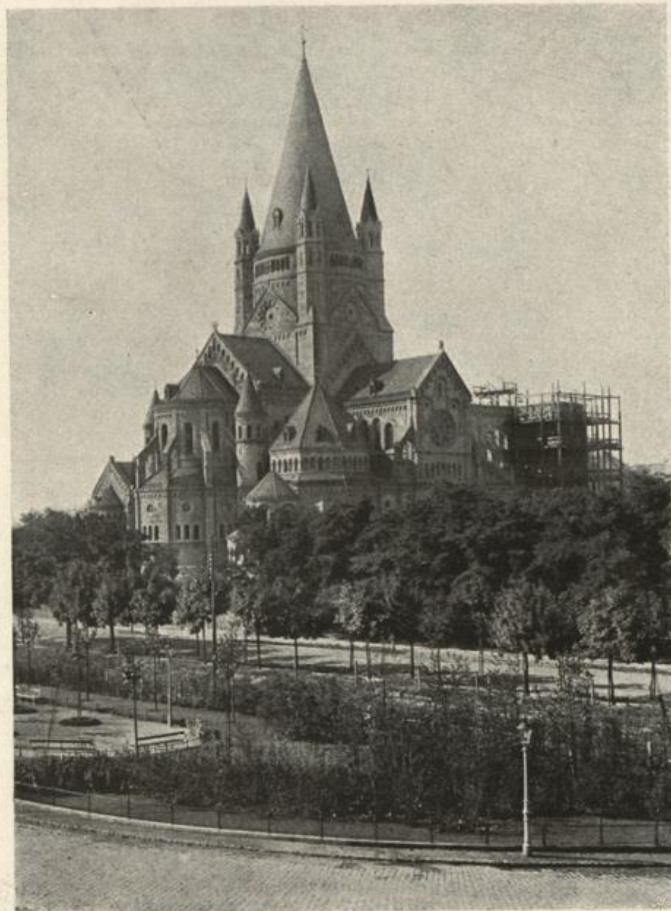
The main-road of the Prater, the Hauptallee, a favourite and much frequented carriage-drive of the elegant society, runs in a straight line (5 kilometers) from the Praterstern to the Lusthaus, a former hunting-lodge. At both sides of the alley one finds picturesque woods stretching far out, and meadows with quiet ponds.



Lusthaus im Prater.



Praterau.



Kaiserjubiläums-Kirche.

Längs des rechten Ufers der regulierten Donau erstrecken sich die Lagerkais der Dampfschiffe. Bei der Kronprinz-Rudolf-Brücke befindet sich die unvollendete Kaiser-Franz-Josef-Jubiläumskirche, die 1900 von V. Luntz begonnen wurde und von A. Kierstein fertiggestellt wird.

Le long de la rive droite du cours réglé du Danube, s'étend le quai de décharge des bateaux à vapeur. Près du pont du prince héritaire Rodolphe, se trouve l'église encore inachevée en souvenir du jubilé de l'empereur, commencée en 1900 d'après les plans de V. Luntz et dont l'achèvement est confié à A. Kierstein.



Along the right bank of the regulated Danube the wharfs of the steamers are situated. Near the Crown prince-Rudolph-bridge stands the uncompleted church, erected for the jubilee of emperor Francis Joseph I, which was begun in 1900 after the plans of V. Luntz and will be continued by A. Kierstein.



Donaukaai.

Die Landstraßer Hauptstraße im 3. Bezirke übersetzt mit einer Brücke die Stadtbahn.
Nahe ihrem Anfange steht das Bürgertheater, erbaut 1905 von Krauss und Tölk.

La Landstraßer Hauptstraße, au 3^{ème} arrondissement, traverse sur un pont le chemin
de fer de ceinture. Non loin de son entrée, se trouve le Bürgertheater, bâti en 1905 par
Krauss et Tölk.

The Landstraßer Hauptstraße in the 3^d district crosses on a bridge the metropolitan
railway. Near its beginning stands the Bürgertheater, built in 1905 by Krauss and Tölk.



Bürgertheater.



Landstraße Hauptstraße.

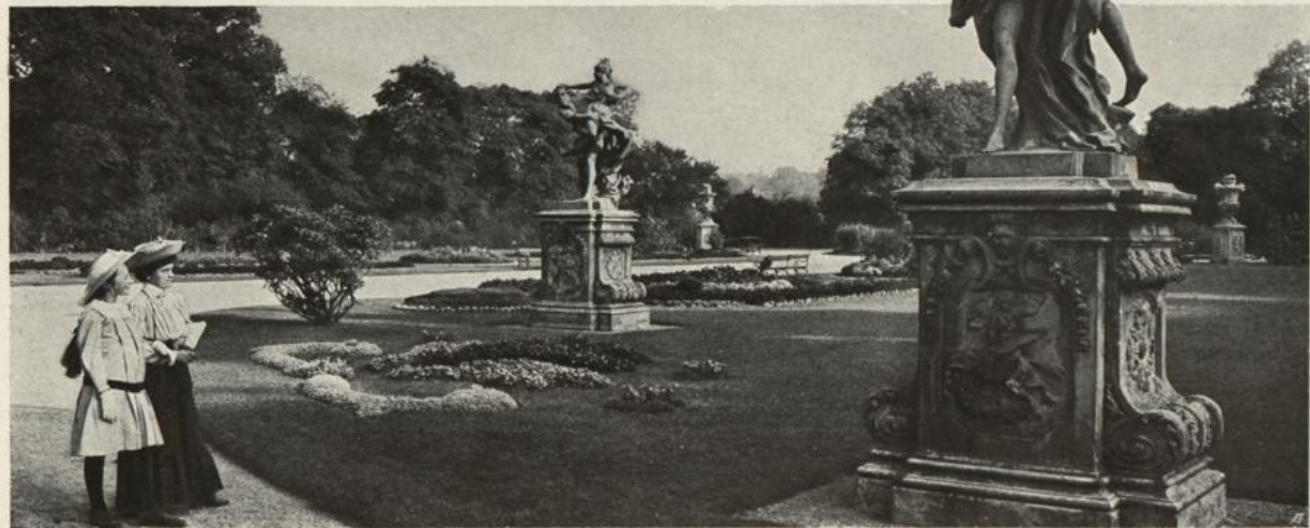


Schwarzenbergpalais.

Das Schwarzenbergpalais mit seinem schönen skulpturengeschmückten Garten im Geschmack des 18. Jahrhunderts wurde nach den Plänen Fischers von Erlach in den Jahren 1706–1725 erbaut.

Le Palais du prince de Schwarzenberg, avec un beau jardin tracé dans le goût du 18^{ème} siècle et orné de statues, fut bâti d'après les plans de Fischer von Erlach dans les années 1706 à 1725. ¶

The palace of prince Schwarzenberg with a beautiful garden in the style of the 18th century decorated with many statues, was built after the plans of Fischer von Erlach in the years 1706 till 1725.



Schwarzenbergpark.

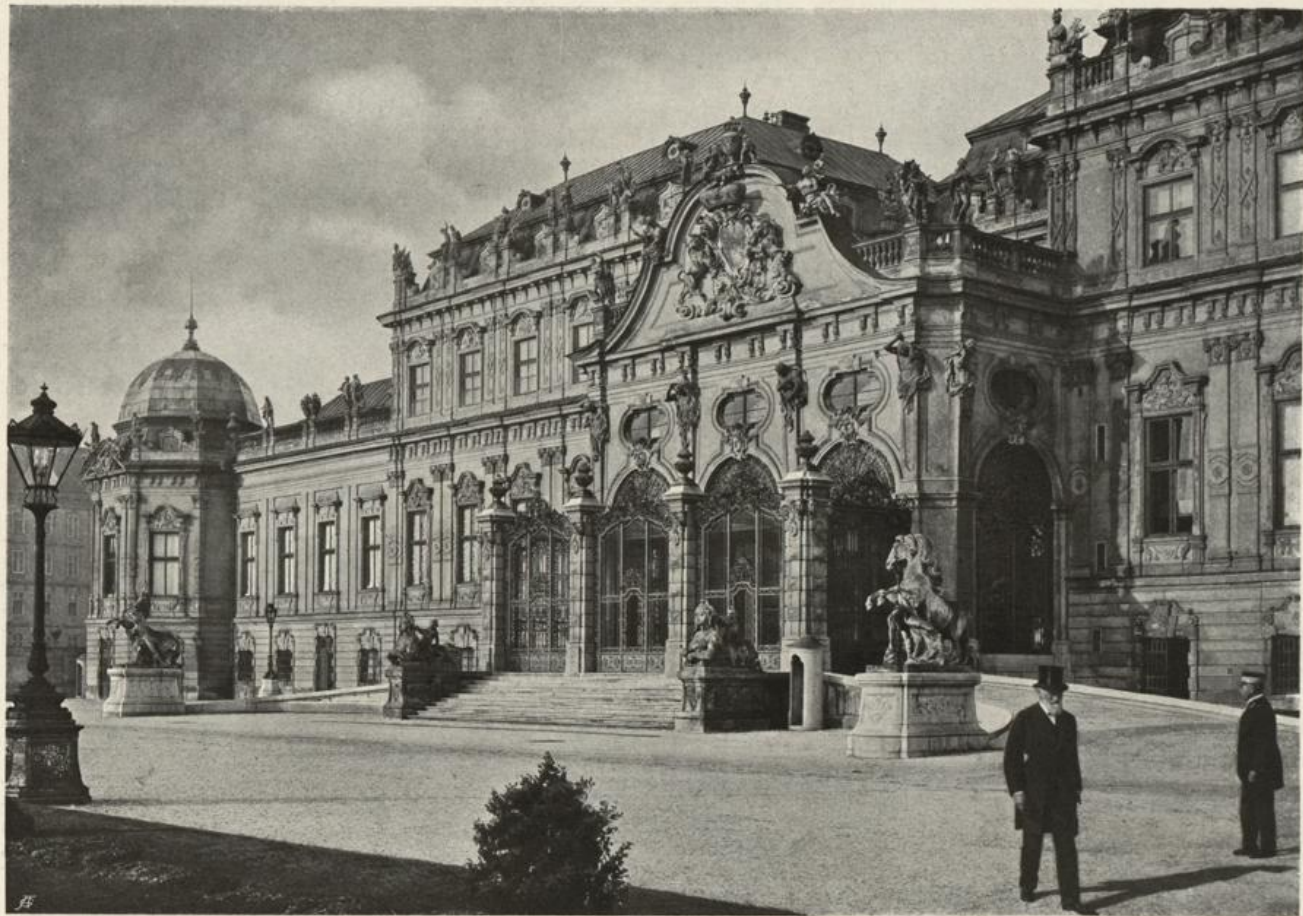
Das Belvedere, ehemaliger Sommerpalast des Prinzen Eugen von Savoyen, jetzt Residenz des Thronfolgers, in den Jahren 1715–1725 von Lukas v. Hildebrand erbaut, ist einer der schönsten Barockbauten Wiens. Der terrassenförmige, mit Brunnen und Skulpturen geschmückte Garten wurde von Girard angelegt.

Le Belvédère, ancien palais d'été du prince Eugène de Savoie, résidence actuelle du prince héritier, construit de 1715 à 1725 par Lukas v. Hildebrand, est un des plus beaux édifices du style baroque à Vienne. Le jardin à terrasses orné de fontaines et de sculptures, fut tracé par Girard.

The Belvedere, former summer-palace of prince Eugene of Savoy, now residence of the heir presumptive to the throne, was built between 1715 and 1725 by Lukas v. Hildebrand, one of the finest buildings of this period in Vienna. The garden, descending in terraces and decorated with fountains and sculptures, was laid out by Girard.



Belvederergarten.



Belvedere.



Salesianerinnenkirche.

Am Rennweg liegen
der Botanische
Garten der Uni-
versität und die
Kirche der Sale-
sianerinnen,
erbaut 1719 von
d'Allio.

Au Rennweg, se
trouvent le Jardin
botanique de l'Uni-
versité, et l'église
des sœurs de St-
François de Sales,
construite en 1719
par d'Allio.

On the Rennweg
are situated: The
Botanical Gar-
den of the Uni-
versity and the
church of the Salesians,
built in 1719 by
d'Allio.



Botanischer Garten.

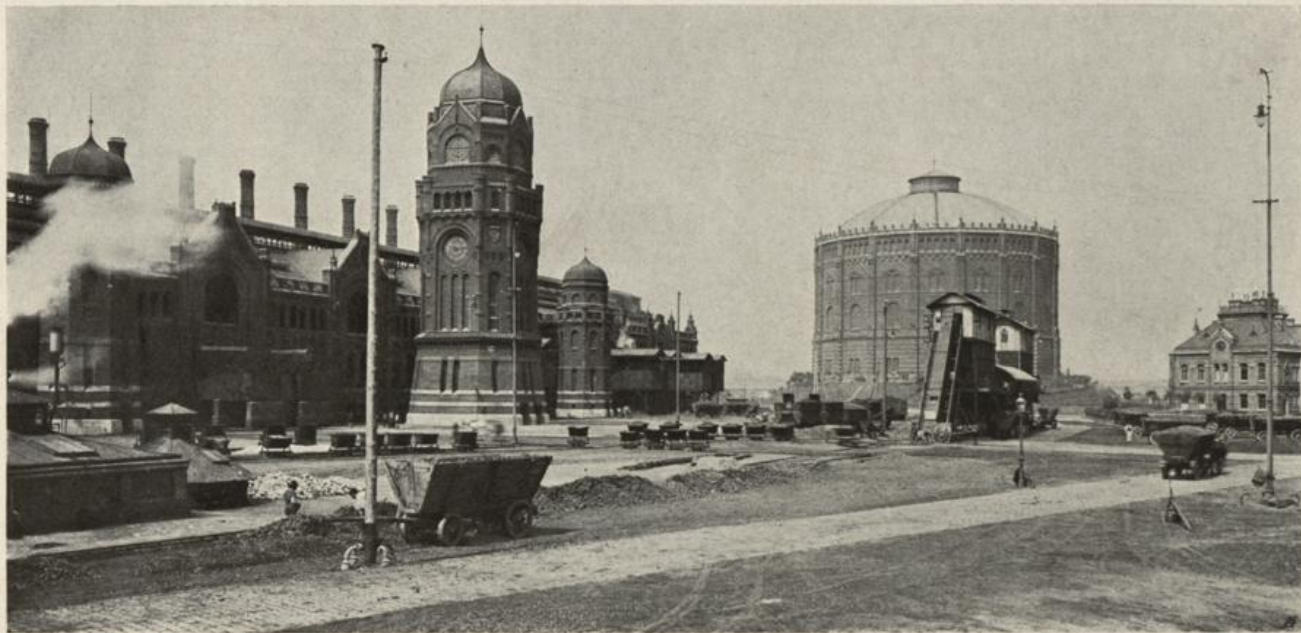


Städtische Elektrizitätswerke.

Die städtischen Elektrizitätswerke, erbaut 1900–1902, beleuchten einen großen Teil der Stadt und erzeugen auch den Strom für die elektrische Straßenbahn. Die städtischen Gaswerke, die jährlich 100 Millionen Kubikmeter Gas liefern, wurden 1897–1899 hergestellt.

Les Usines à électricité municipales, construites de 1900 à 1902, éclairent une grande partie de la ville et desservent le tram électrique. Les Usines à gaz municipales, qui produisent 100 millions de mètres-cubes de gaz par an, furent construites de 1897 à 1899.

The municipal Electric Works, constructed in 1900–1902, supply the light for a great part of the town and the current for the electric tramway. The municipal Gas Works, producing every year 100 million cubic metres of gas, were established between 1897 and 1899.



Städtische Gaswerke.

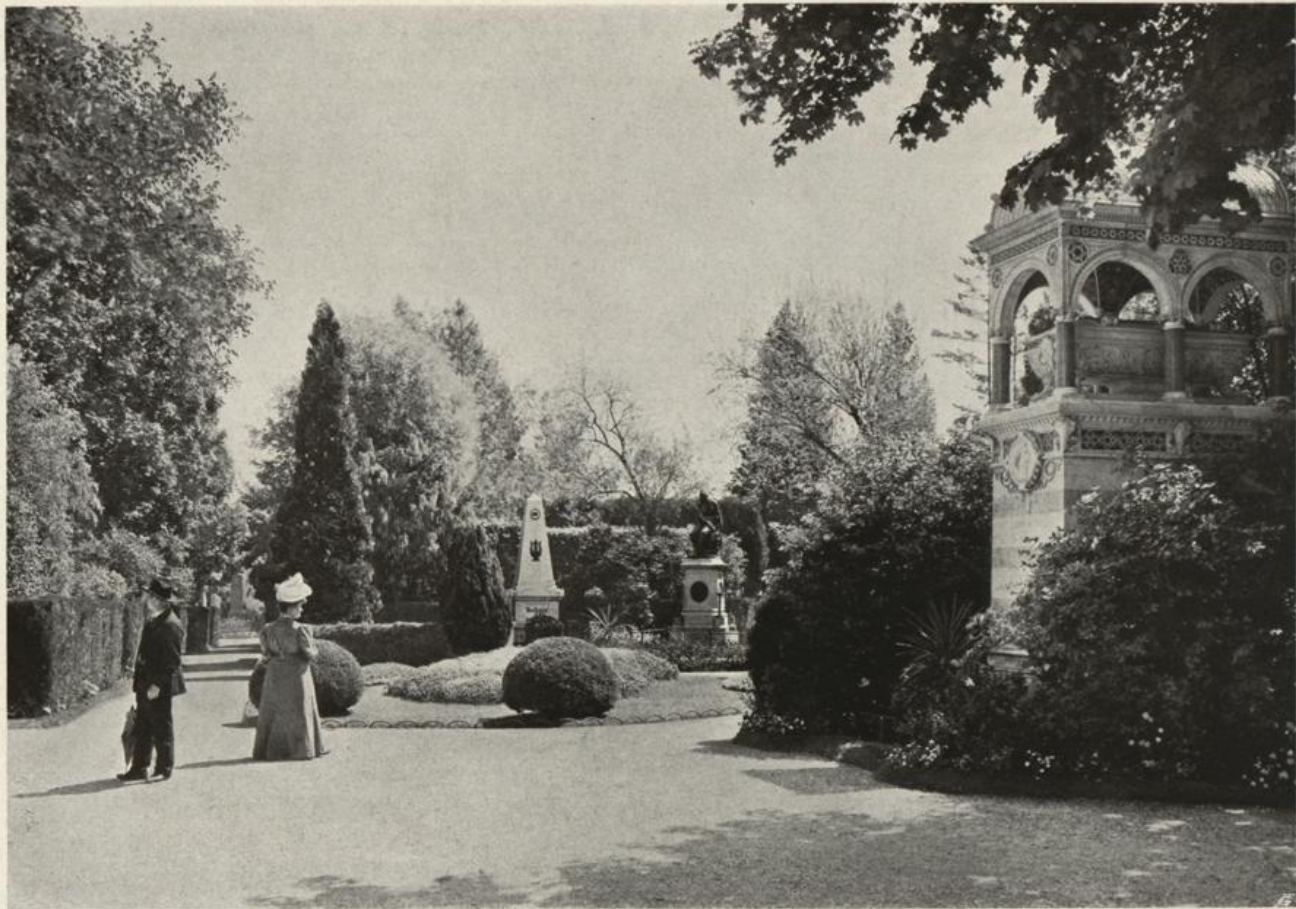


Kirche auf dem Zentralfriedhofe.

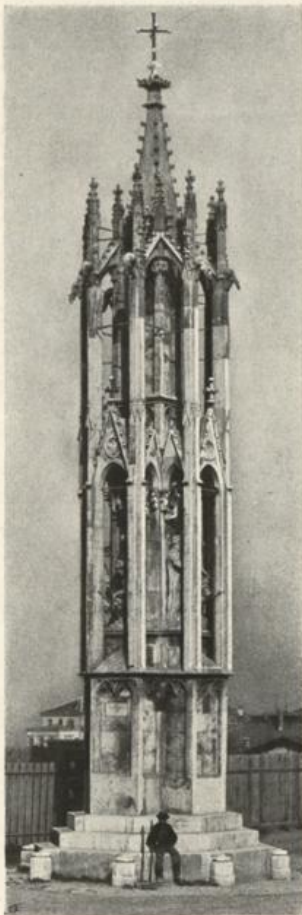
Der im Jahre 1873 angelegte Zentralfriedhof enthält die Grabstätten der berühmten Wiener Komponisten Gluck, Mozart, Beethoven und Schubert. Die Kuppelkirche in der Mitte des Friedhofes wurde 1905 bis 1910 nach Plänen von Hegele ausgeführt.

Le Cimetière central, tracé en 1873, contient les tombeaux des célèbres compositeurs viennois Gluck, Mozart, Beethoven et Schubert. L'église à coupole, au centre du cimetière, fut construite d'après les plans de Hegele de 1905 à 1910.

The Central Cemetery, laid out in 1873, contains the tombs of the celebrated composers of Vienna Gluck, Mozart, Beethoven and Schubert. The Church in the middle of the cemetery was built between 1905 and 1910 after the designs of Hegele.



Ehrengräber auf dem Zentralfriedhof.



Spinnerin am Kreuz.

Das Neugebäude gegenüber dem Zentralfriedhofe, heute ein Militärdepot, wurde 1587 als Sommerpalast Kaiser Rudolfs II. erbaut. — An der Triesterstrasse erhebt sich eine von Puchsbaum 1452 errichtete gotische Säule, die „Spinnerin am Kreuz“, an die sich mehrere Sagen knüpfen. — Die Antoniuskirche im 10. Bezirke ist ein Werk F. v. Neumanns (1900).

Le Neugebäude, en face du cimetière central, actuellement dépôt militaire, fut construit comme palais d'été par l'empereur Rodolphe II en 1587. — Dans la Triesterstrasse, s'élève une colonne de style ogival, érigée par Puchsbaum en 1452, nommée la „Spinnerin am Kreuz“, à laquelle s'attachent de nombreuses légendes. — L'Eglise St-Antoine au 10^{ème} arrondissement est une œuvre de F. v. Neumann (1900).

The Neugebäude opposite the Central Cemetary, now-a-days a military depot, was built in 1587 as a summer residence for emperor Rodolph II. — On the Triesterstrasse rises the „Spinnerin am Kreuz“, a gothic column erected by Puchsbaum in 1452, a subject of many legends. — The Church of St. Anthony in the 10th district is a work of F. v. Neumann (1900).



Neugebäude.



Antoniuskirche.



Arsenal und Maria-Josefa-Park.

Das Arsenal, aus 72 Gebäuden bestehend, die teils als Werkstätten, teils als Kasernen dienen, wurde in den Jahren 1849 bis 1856 nach den Plänen van der Nüll und Siccardsburg erbaut. Im ersten Hofe befindet sich das kaiserliche Heeresmuseum, dessen Inneres reich mit Skulpturen und Malereien geschmückt ist, ein Werk Th. v. Hansens. Das weite Terrain vor dem Arsenal wurde 1904 in den reizenden Maria-Josefa-Park umgewandelt.

L'Arsenal, composé de 72 bâtiments divers, qui servent d'ateliers ou de casernes, fut construit d'après les plans de van der Nüll et Siccardsburg dans les années 1849 à 1856. Dans la première cour, se trouve le Musée impérial de l'armée, richement décoré de sculptures et de peintures à l'intérieur, une œuvre de Th. v. Hansen. Sur le vaste terrain qui s'étend devant l'Arsenal, fut tracé, en 1904, le charmant parc Maria-Josepha.

The Arsenal, consisting of 72 buildings, serving for laboratories and for barracks, was constructed between 1849 and 1856 after the designs of van der Nüll and Siccardsburg. In its first courtyard the Army-Museum is situated, a work of Th. v. Hansen; the interior is richly decorated with sculptures and paintings. The vast grounds before the Arsenal were transformed in 1904 into the charming Maria Josefa-Park.



Heeresmuseum.

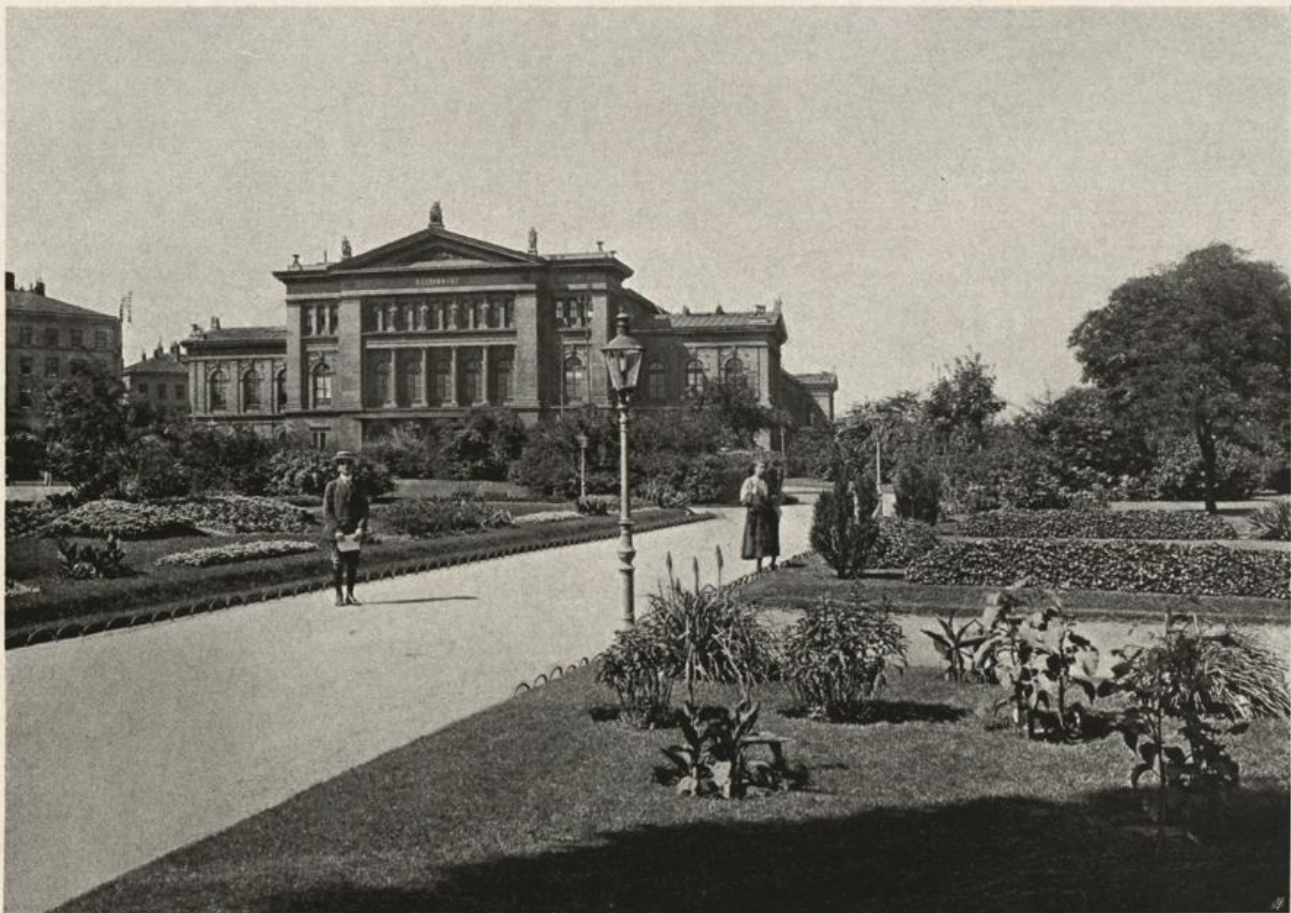


Maria vom Siege.

Der Südbahnhof wurde 1869-1873 von W. Flattich, die Kirche Maria vom Siege 1867 bis 1875 von F. v. Schmidt erbaut.

La Gare du sud fut construite par W. Flattich dans les années 1869 à 1873, l'Eglise Notre-Dame de la Victoire, par F. v. Schmidt de 1867 à 1875.

The Terminus of the Südbahn was built by W. Flattich in 1869-1873, the Church of Our Lady of the Victory by F. v. Schmidt between 1867 and 1875.



Südbahnhof.



Wienzeile.

Nach Vollendung der Einwölbung des Wienflusses wird einst die Wienzeile vom Stadtparke bis Schönbrunn ziehen. — Das Raimundtheater im 6. Bezirke wurde 1893 von Roth erbaut.

Après l'achèvement de la voûte qui couvrira la Vienne, la Wienzeile, s'étendra du Stadtpark jusqu'à Schönbrunn. — Le Raimundtheater, au 6^{ème} arrondissement, fut construit par Roth en 1893.



After the completion of the vault over the river Wien the Wienzeile will lead from the Stadtpark to Schönbrunn. — The Raimundtheater in the 6th district was built in 1893 by Roth.

Raimundtheater.



Wiedener Hauptstraße und Kirche St. Florian.

In der Wiedener Hauptstraße befindet sich die Kirche zu St. Florian, erbaut 1725. Der nahe Mozartbrunnen von Wollek stellt eine Szene aus der „Zauberflöte“ dar.

Dans la Wiedener Hauptstraße, se trouve l'Eglise St-Florian bâtie en 1725. La fontaine Mozart, toute proche, par Wollek, représente une scène de la „Flute enchantée“.

In the Wiedener Hauptstraße the church of St. Florian, built in 1725, is situated. The subject of the near Mozart-fountain by Wollek and Schönthal is a scene of the „magic flute“.



Mozartbrunnen.



Schloß Hetzendorf.

Der Siebenbrunnen von Kauffungen, 1904 zum 60. Geburtstage des Bürgermeisters Dr. Lueger errichtet, erinnert an sieben ehemalige Quellen im 5. Bezirke. — Das kaiserliche Schloß Hetzendorf im 12. Bezirke wurde 1744 von Pacassi erbaut.

Le Siebenbrunnen, par Kauffungen, érigé en 1904 à l'occasion du 60^{ème} anniversaire du bourgmestre Dr. Karl Lueger, tire son nom de 7 anciennes sources du 5^{ème} arrondissement. — Le château impérial de Hetzendorf, au 12^{ème} arrondissement, fut bâti par Pacassi en 1744.

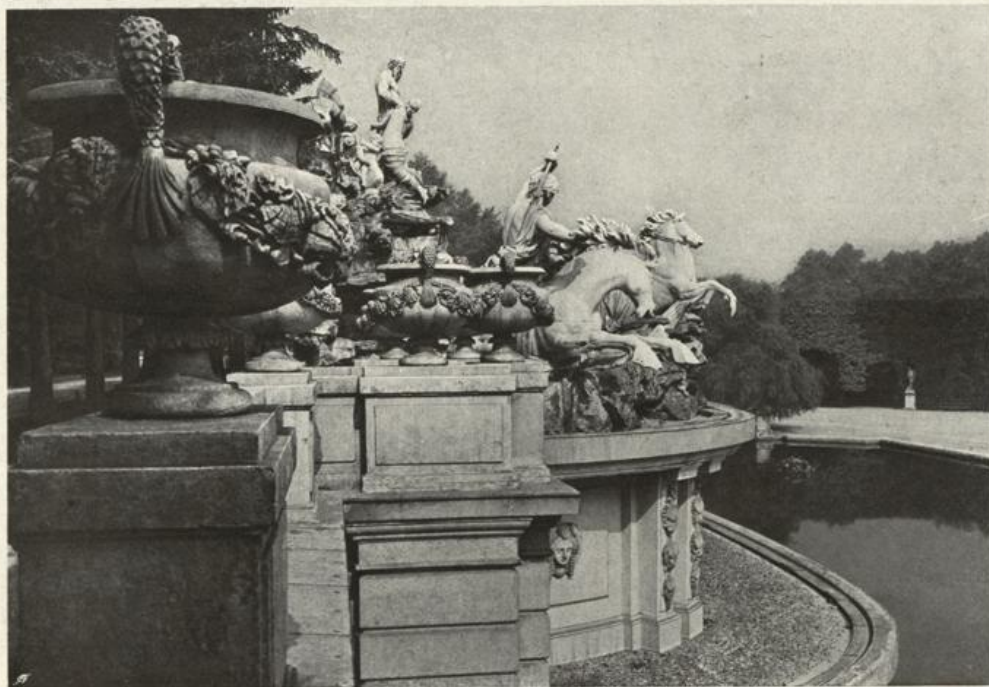
The Siebenbrunnen by Kauffungen, erected 1904 in honour of burgomaster Dr. Lueger's 60st birthday, reminds of 7 former springs of the 5th district. — The Imperial country-seat Hetzendorf in the 12th district was built in 1744 by Pacassi.



Siebenbrunnen.

Das kaiserliche Schloß Schönbrunn, unter Leopold I. 1696 von Fischer v. Erlach begonnen, wurde erst unter Maria Theresia vollendet. Das große Blumenparterre des Parkes erstreckt sich bis zum Neptunbrunnen von J. W. Beyer, am Fuße eines Hügels, den die Gloriette, ein Bau Hohenbergs, krönt.

Le château impérial de Schönbrunn, commencé sous le règne de Léopold Ier en 1696 par Fischer von Erlach, fut achevé du temps de Marie-Thérèse. Un vaste parterre fleuri s'étend jusqu'à la fontaine de Neptune, par J. W. Beyer, située au pied d'une colline que couronne une gracieuse architecture, la Gloriette, par Hohenberg.



Neptunbrunnen in Schönbrunn.

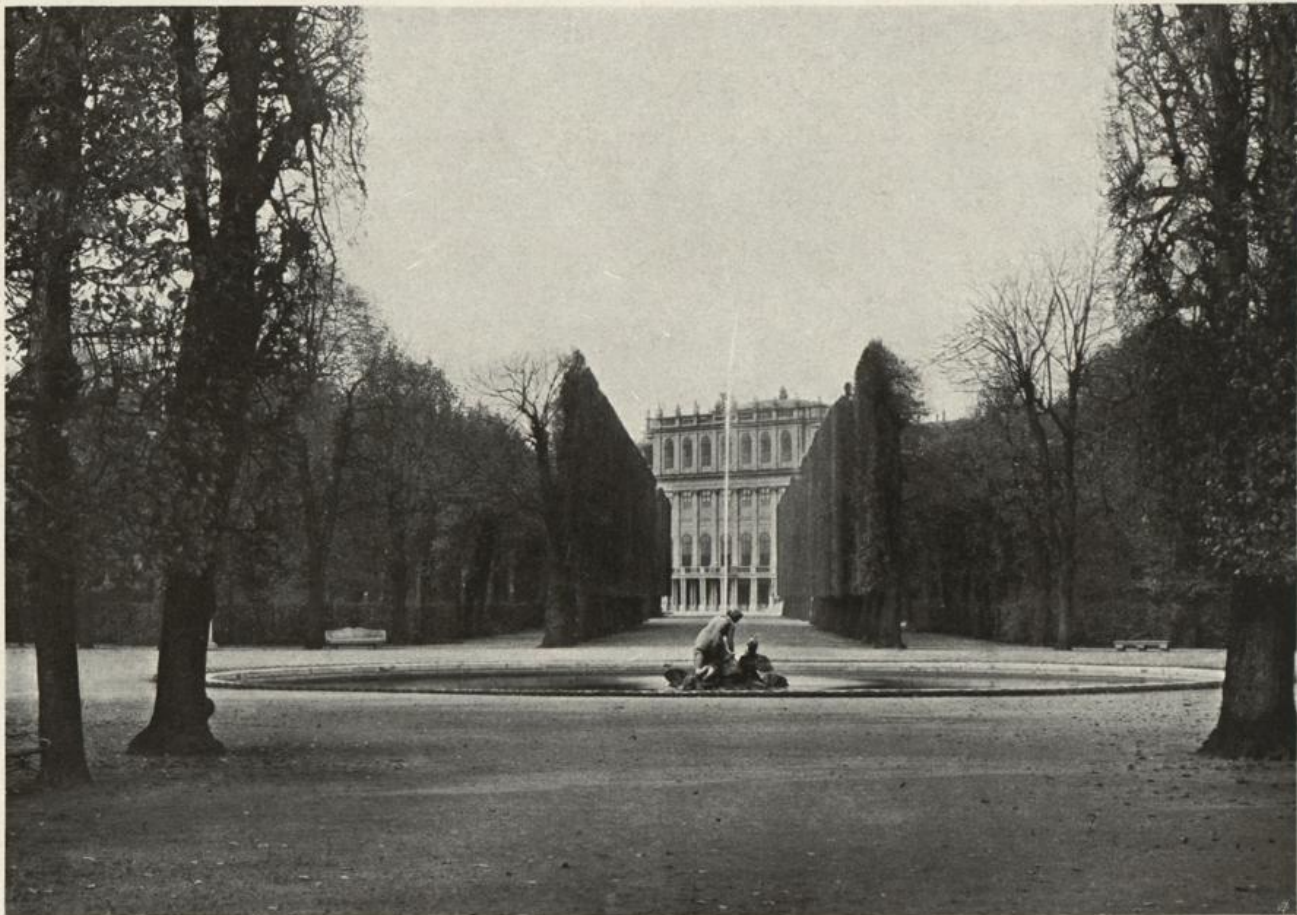
The castle of Schönbrunn, begun under Leopold I by Fischer v. Erlach, was finished only under Maria Theresia. The great parterre of the park extends from the castle to the Neptune-fountain by J. W. Beyer, over it on an elevation the Gloriette, built by Hohenberg.



Schönbrunn.



Gloriette in Schönbrunn.



Parkallee in Schönbrunn.



Römische Ruine in Schönbrunn.

Der Park von Schönbrunn wurde unter Kaiserin Maria Theresia nach den Plänen Steckhovens und Hohenbergs angelegt; der letztere hat auch die schönen Gartenarchitekturen, den Obelisken und die Römische Ruine, geschaffen.

Le Parc de Schönbrunn fut tracé d'après les plans de Steckhoven et Hohenberg; c'est à ce dernier que sont dues les architectures qui le décorent: l'Obélisque et la Ruine romaine.

The Park of Schönbrunn has been laid out under Maria Theresia after the plans of Steckhoven and Hohenberg. The latter has made also the picturesque constructions adcrning the garden: the Obelisk and the Roman Ruin.



Obelisk in Schönbrunn.



Ober-St. Veit.

Die ehemaligen Vororte Hietzing und St. Veit im 13. Bezirke haben zum großen Teil den Charakter von Sommerfrischen bewahrt.

Les anciens villages de Hietzing et de St. Veit, au 13^{ème} arrondissement, ont conservé, en grande partie, le caractère de villégiatures.

The former villages Hietzing and St. Veit have kept mostly the character of summer-resorts.



Hietzing.

Das 1904 eröffnete städtische Versorgungsheim in Lainz im 13. Bezirke besteht aus 30 Gebäuden, und faßt 3500 Arbeitsunfähige. Die 1907 eröffnete niederösterreichische Landes-Heil- und Pflegeanstalt für Nervenranke im 13. und 16. Bezirke besteht aus 60 Gebäuden, darunter eine Kirche mit vergoldeter Kuppel, ein Werk Otto Wagners.

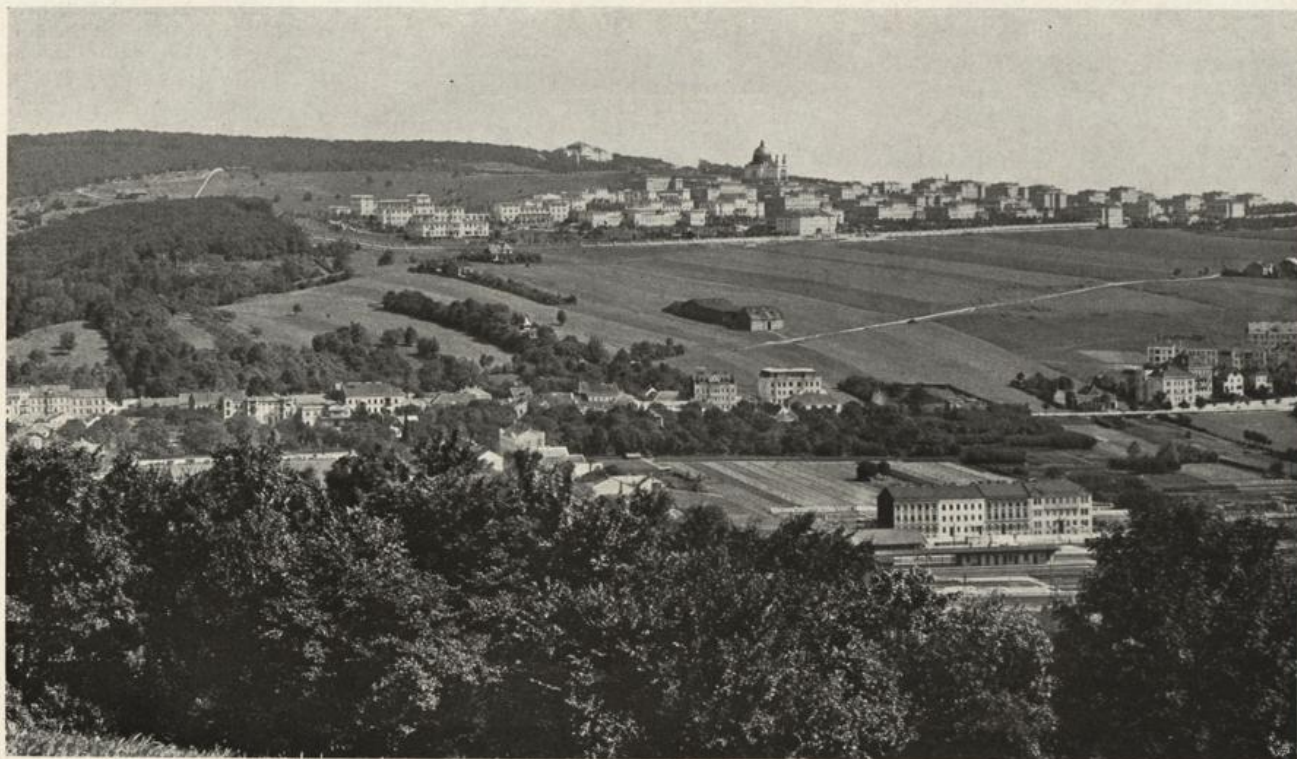
L'Asile municipal des vieillards à Lainz, au 13^{ième} arrondissement, ouvert en 1904, se compose de 30 bâtiments et peut héberger 3500 invalides du travail. — Le Sanatorium et hôpital pour neuropathiques de la Basse-Autriche aux



Lainz mit dem städtischen Versorgungsheim.

13ième et 16ième arrondissements est formé de 60 édifices divers dont une église à coupole dorée, une œuvre d'Otto Wagner.

The municipal Home for aged people at Lainz in the 13th district, opened in 1904, contains 30 buildings and has room for 3500 people unfit for work. The Health-establishment and Asylum for neuropathic patients of Lower Austria in the 13th and 16th district, inaugurated in 1907, consists of 60 buildings, amongst them a church with gilt cupola, a work of Otto Wagner.



Landes-Nervenhellanstalt.



Mariahilferstraße.

An der Mariahilferstraße, einer der belebtesten Radialstraßen, die nach Schönbrunn führt, steht das Denkmal Haydns von Natter. In der Nähe die Stiftskirche mit schönem Turm (1736), der Gänsemädchenbrunnen von A. Wagner und das Denkmal des Malers Moritz v. Schwind von Schimkovits.

Sur la Mariahilferstraße, une des rues radiales les plus animées, qui mène à Schönbrunn, s'élèvent le monument de Haydn, par Natter, et, tout près, la Stiftskirche avec sa belle tour (1736), ainsi que la fontaine de la gardeuse d'oies, par A. Wagner, et le monument du peintre Moritz v. Schwind, par Schimkovits.

On the Mariahilferstraße, one of the most lively streets, leading to Schönbrunn, rises the monument of Haydn by Natter. Quite near is the Stiftskirche with a fine steeple (1736), the Goose-girl-fountain by A. Wagner, and the monument of the painter Moritz v. Schwind by Schimkovits.



Mariahilferstraße.



Haydn-Denkmal.



Gänsemädchen-Brunnen.

Die an Stelle der früheren Befestigungswälle der Vorstädte erstandene Gürtelstraße wurde in den letzten Jahren an vielen Stellen mit Gartenanlagen und Denkmälern geschmückt.

La Gürtelstrasse, tracée à la place des anciennes fortifications qui entouraient les faubourgs, fut ornée en maints endroits de belles plantations et de monuments.

The Gürtelstrasse, running on the place of the former fortifications of the suburbs, has been embellished in the last years on many places by gardens and monuments.



Schwind-Denkmal.



Gürtelstraße beim Westbahnhofe.



Raimund-Denkmal.

Das Deutsche Volkstheater an der Bellariastraße wurde im Jahre 1889 von Fellner und Helmer erbaut; davor das Denkmal des Dichters Raimund von Vogl. — Im anstoßenden Teile des 7. Bezirkes haben sich einige altertümliche Häuser bis heute erhalten, so in der Nähe der Ulrichskirche.

Le Deutsches Volkstheater, près de la Bellariastraße, fut bâti par Fellner et Helmer en 1889. Devant sa façade, se trouve le monument du poète Raimund, par Vogl. — Dans les parties contiguës du 7^{ième} arrondissement, quelques petites maisons de l'ancien temps se sont conservées jusqu'à nos jours, p. e. près de l'église St-Ulric.

The Deutsches Volkstheater on the Bellariastraße was built in 1889 by Fellner and Helmer, before it the monument of the poet Raimund, by Vogl, is situated. — In the adjoining part of the 7th district some quaint old houses are still preserved, as for instance near the church of St. Ulric.



Deutsches Volkstheater.



Ulrichskirche.



Palais der Ungarischen Garde.

Der Palast der Ungarischen Garde in der Hofstallstraße am Beginne des 7. Bezirkes ist ein Werk Fischers von Erlach, erbaut 1720–1730. — Unweit davon erhebt sich das Denkmal Anzengrubers von Scherpe (1905), das den Dichter auf einem Felsblock stehend, darunter eine seiner populärsten Gestalten, den „Steinklopferhans“, zeigt.

Le Palais de la Garde hongroise dans la Hofstallstrasse, à l'entrée du 7^{ième} arrondissement, fut construit entre 1720 et 1730 par Fischer von Erlach. — Non loin de là, s'élève le monument d'Anzengruber, par Scherpe (1905), représentant le poète debout sur un rocher au pied duquel on voit un des personnages les plus populaires de ses œuvres, le „Steinklopferhans“.

The Palace of the Hungarian Guard in the Hofstallstrasse, where the 7th district commences, is a work of Fischer von Erlach, erected 1720–1730. — Not far in a small garden the monument of Anzengruber by Scherpe (1905), showing the poet standing, at his feet the statue of one of his most popular creations, the „Steinklopferhans“.



Anzengruber-Denkmal.

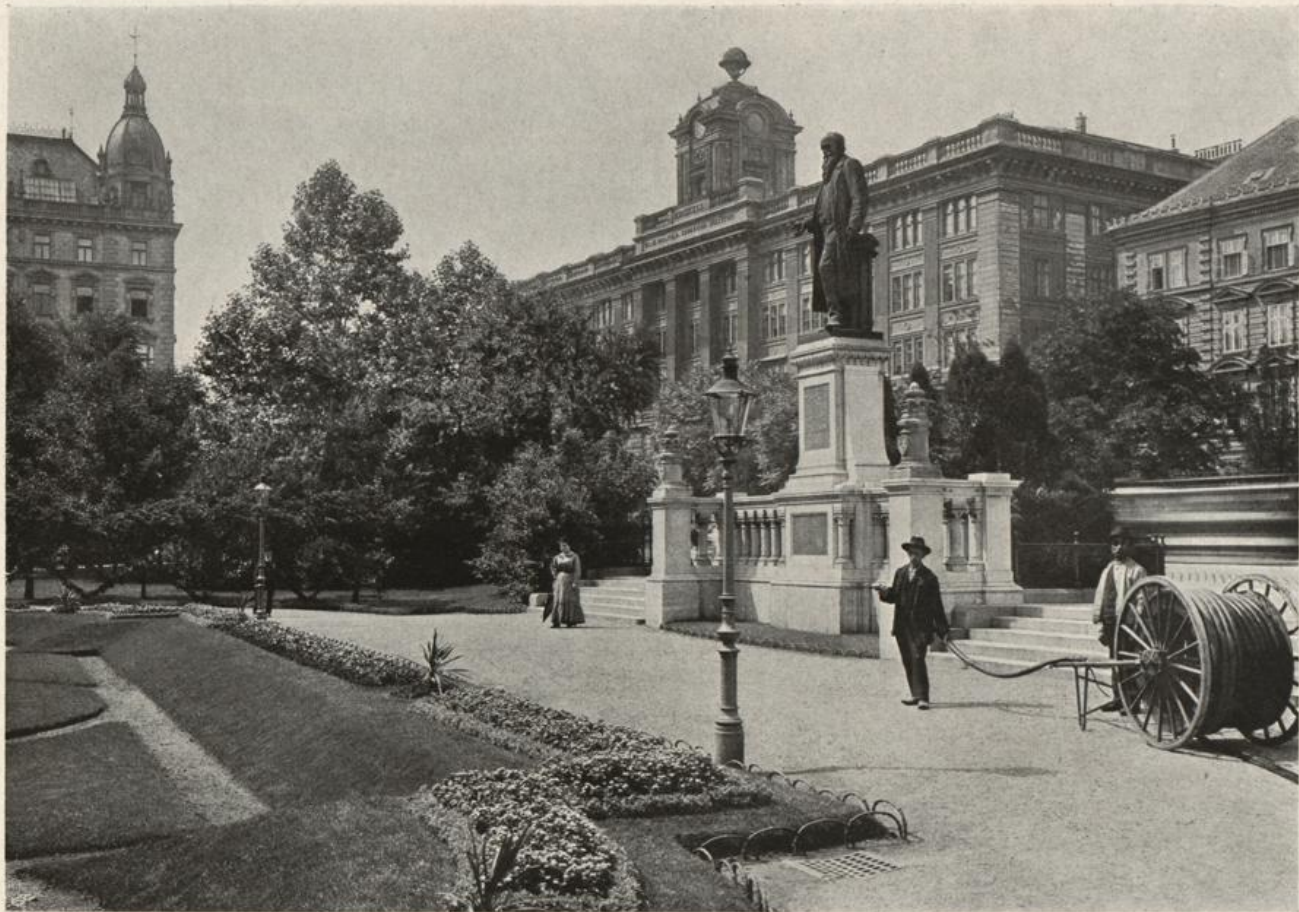
Zum 8. Bezirk gehört das Palais des Fürsten Auersperg, um 1722 vermutlich nach Plänen Fischers von Erlach erbaut. — Auf dem Platze hinter dem Neuen Rathause steht das Denkmal seines Erbauers, Friedrich v. Schmidt, von E. v. Hoffmann (1896).

Au Sieme arrondissement, se trouve le Palais du prince Auersperg, construit en 1722, probablement d'après les plans de Fischer von Erlach. — Derrière le nouvel hôtel de ville, s'élève le monument de son architecte Friedrich v. Schmidt, par E. v. Hoffmann (1896).



Auerspergpalais.

To the 8th district belongs the Palace of prince Auersperg, built about 1722 probably after the plans of Fischer von Erlach. — On the square behind the New Townhall rises the monument of its builder, Friedrich v. Schmidt by E. v. Hoffmann (1896).



Schmidt-Denkmal.



Alserstraße.

In der Alserstraße, welche die Grenze zwischen dem 8. und 9. Bezirk bildet, befindet sich ein Brunnen von J. M. Fischer, die „Wachsamkeit“ darstellend (1783). Die Ordenskirche der Piaristen im 8. Bezirk ist ein Barockbau des 18. Jahrhunderts.

L'Alserstrasse, où se trouve une fontaine par J. M. Fischer, représentant la „Vigilance“ (1783), sépare les 8^{ème} et 9^{ème} arrondissements. — Au 8^{ème} arrondissement, se trouve l'Eglise de l'ordre des Piaristes, construite au 18^{ème} siècle dans le style baroque.



Piaristenkirche.

The Alserstrasse forms the boundary-line between the 8th and 9th district, here stands a fountain by J.M. Fischer, „Vigilance“ (1783).— The church of the Piarist order in the 8th district is built in the baroque style (18th century).



Wachsamkeits-Brunnen.



Dornbacher Park.

Der Dornbacher Park im 17. Bezirk, um 1765 vom Grafen Lascy verschönert und dem Publikum geöffnet, jetzt Eigentum des Fürsten Schwarzenberg, ist ein Naturpark, dessen große Waldbestände mit schattigen Spaziergängen und schönen Fernsichten ein beliebtes Ausflugsziel sind.

Le Parc de Dornbach, au 17^{ième} arrondissement, embelli et ouvert au public par le comte de Lascy en 1765, actuellement propriété du prince de Schwarzenberg, un parc naturel très boisé, est, avec ses promenades ombrageuses et ses belles perspectives, un but d'excursion favori des Viennois.

The Dornbacher Park in the 17th district, embellished and opened to the public by count Lascy about 1765, now property of prince Schwarzenberg, is a natural park, whose large woods with shady walks and nice perspectives are much frequented by excursionists.



Dornbacher Park.



Neues Liechtensteinpalais.

Im Liechtensteinpark im 9. Bezirke befinden sich der alte Sommerpalast des Fürsten, erbaut am Ende des 17. Jahrhunderts von Domenico Martinelli, mit der berühmten Gemäldegalerie, und der neue Palast, ein Werk H. v. Ferstels (1876).

Le parc du prince de Liechtenstein au 9^{ème} arrondissement entoure l'ancien palais d'été du prince, qui fut construit à la fin du 17^{ème} siècle par Domenico Martinelli et qui contient une célèbre galerie de peinture, ainsi que le nouveau palais, bâti par H. v. Ferstel en 1876.

In the park of prince Liechtenstein in the 9th district one finds the former summer-palace of the prince, built by Martinelli at the end of the 17th century, containing the celebrated picture-gallery, and a new palace, a work of H. v. Ferstel (1876).



Altes Liechtensteinpalais.

Vom Schottenring führt die Währingerstraße an dem Josefinum (ehemals medizinisch-chirurgische Akademie, von Josef II. 1788 gestiftet) vorbei zum Kaiserjubiläums-Stadttheater, erbaut 1898 von Krauß und Graf.

Partant du Schottenring, la Währingerstraße mène au 18^{ème} arrondissement. Dans cette rue, se trouvent le Josefinum (autrefois académie de médecine et de chirurgie, fondée par Joseph II en 1788) et le Théâtre de la ville, construit à l'occasion du jubilé de l'empereur en 1898 par Krauß et Graf.

From the Schottenring the Währingerstraße, passing the Josefinum (formerly academy for surgeons, founded by Joseph II 1788) leads to the Town-Theatre, built for the emperors jubilee in 1898, by Krauß and Graf.



Jubiläums-Stadttheater.



Josefinum.



Karl Ludwig-Denkmal.

Das Erzherzog Karl Ludwig-Denkmal von E. v. Hoffmann, 1906 enthüllt, steht inmitten der Cottage-Anlage des 18. und 19. Bezirkes. Nicht weit davon der 1888 vom Stadtgärtner Sennholz angelegte und 1910 vom Stadtgärtner Hybler erweiterte Türkenschanzpark.

Le monument de l'archiduc Karl Ludwig, par E. v. Hoffmann, inauguré en 1906, s'élève au milieu du charmant cottage des 18^{ième} et 19^{ième} arrondissements. Non loin de là, se trouve le Türkenschanzpark, tracé en 1888 par le jardinier municipal Sennholz et élargi en 1910 par le jardinier municipal Hybler.

The monument of archduke Karl Ludwig by E. v. Hoffmann, unvaild in 1906, rises in midst of the villas cottages, of the 18th and 19th district. Not far is the Türkenschanzpark, laid out in 1888 by the municipal gardener Sennholz and greatly enlarged by the municipal gardener Hybler.



Türkenschanzpark.



Sievering.

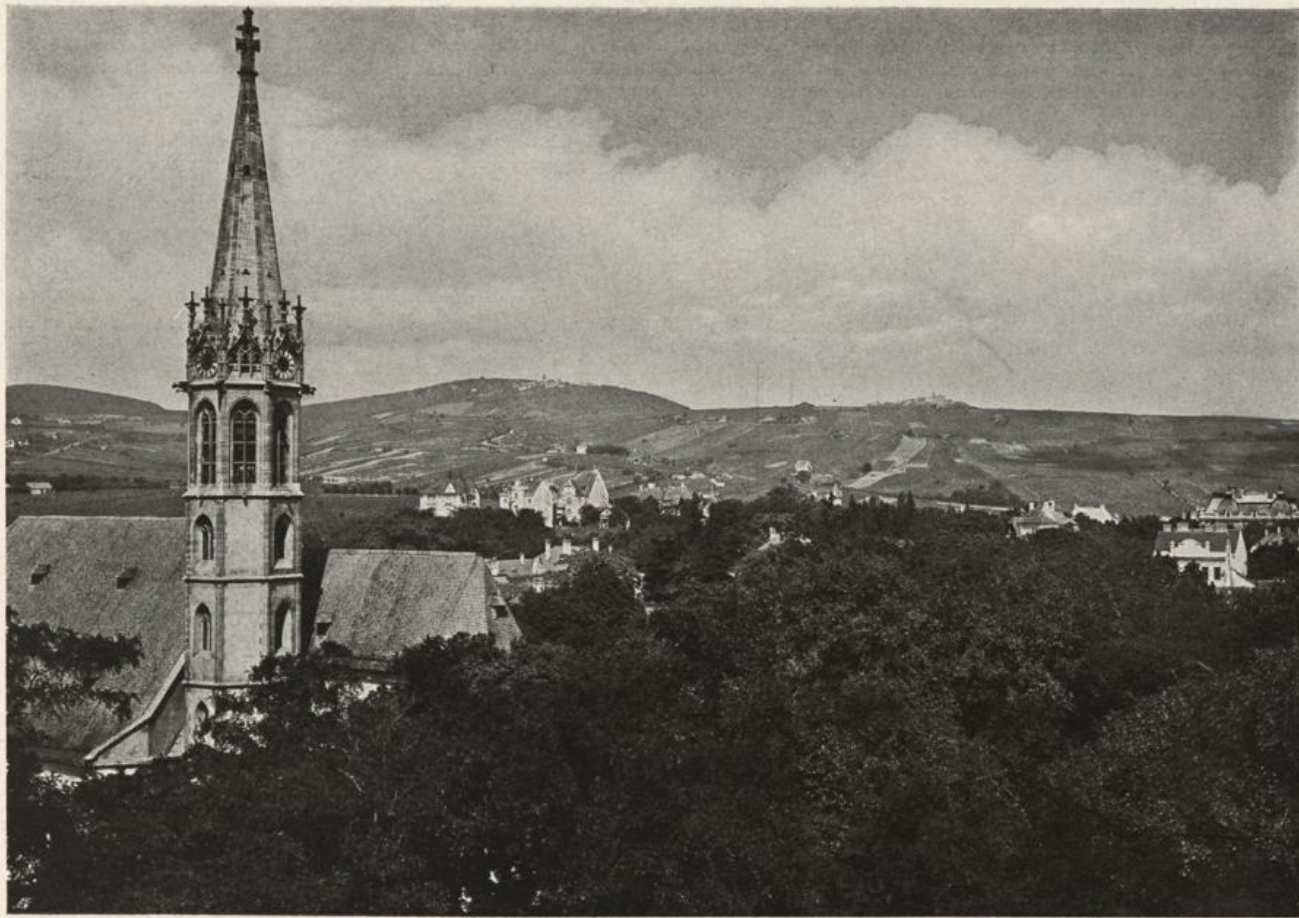
Das ehemalige Dorf Sievering (19. Bezirk) mit alter gotischer Pfarrkirche hat noch ländlichen Charakter. Von hier führen mehrere Wege in das Gebiet des Wiener Waldes, dessen höchsten Berg im Wiener Gemeindegebiete, den Hermannskogel (543 m), ein Aussichtsturm, die Habsburgwarte, krönt.

L'ancien village de Sievering, au 19^{ième} arrondissement, avec sa vieille église gothique, a encore le caractère villageois. Plusieurs chemins conduisent de là dans la forêt de Vienne dont la cime la plus élevée, le Hermannskogel, est couronnée d'une tour à panorama, la Habsburgwarte, a une hauteur de 543 mètres.

Of a still rural character is the former village Sievering (19th district), which owns an old gothic church. From here several ways lead to the Wiener Wald, whose highest mountain within the boundary of Vienna, the Hermannskogel (543 m), is crowned by a look-out, the Habsburgwarte.



Hermannskogel mit der Habsburgwarte.

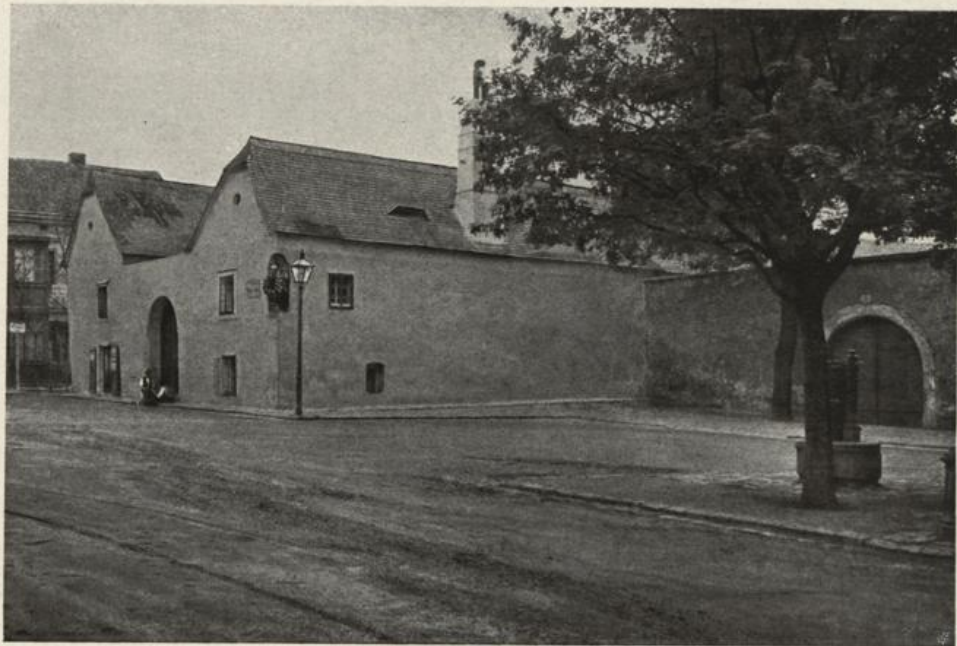


Hellingenstadt.

Heiligenstadt, ebenfalls ein ländlicher Teil des 19. Bezirkes, zeichnet sich durch seine alte gotische Kirche aus. Beethoven wohnte hier mehrere Sommer in einem Hause, das noch besteht.

Heiligenstadt, partie rustique du 19^{ième} arrondissement, se distingue par sa vieille église gothique avec un beau clocher. Beethoven séjourna ici plusieurs étés dans une maison qui existe encore.

Heiligenstadt, a country-like part of the 19th district, is distinguished by its old gothic church. Beethoven lived here for several summers in a house that still exists.



Beethovenhaus in Heiligenstadt.



Grinzing.

Das ehemalige Dorf Grinzing, jetzt ein Teil des 19. Bezirkes, ist von Weingärten umgeben, die ein ausgezeichnetes Gewächs liefern. — Auch Nußdorf, wo sich die den Donaukanal öffnende Schleuse (Architekt O. Wagner) befindet, und Kahlenbergerdorf am Fuße des sagenreichen Leopoldsberges, auf dem ehemals die Burg der Babenberger stand, haben zum Teile noch Dorfcharakter bewahrt.

L'ancien village de Grinzing, faisant actuellement partie du 19^{ème} arrondissement, est entouré de vignobles qui fournissent un excellent cru. Nußdorf, où se trouve l'écluse qui forme l'entrée du canal du Danube (architecte O. Wagner), ainsi que Kahlenbergerdorf, situé au pied du Leopoldsberg légendaire, où se trouvait autrefois le château fort des Babenbergs, ont, en partie, gardé le caractère villageois.

The former village Grinzing, now a part of the 19th district, is surrounded by vineyards, which yield an excellent vintage. — The character of villages have also still preserved: Nußdorf, where the great sluice-works at the entrance of the canal of the Danube (architect O. Wagner) are established, and Kahlenbergerdorf, lying beneath the Leopoldsberg. On the latter the castle of the Babenberger once stood.



Nußdorf.



Donaukanal-Schleuse.

Die Waldpartien an der Peripherie Wiens sollen nach der Anregung des Bürgermeisters Dr. Karl Lueger von Bauten frei gehalten werden, so daß sie auf immerwährende Zeiten einen Wald- und Wiesengürtel für die Stadt bilden. Einige, so das Gut Kobenzl, sind zu diesem Zwecke von der Stadt bereits angekauft worden.

Dans les parties de forêt qui s'étendent sur la périphérie de Vienne, il ne sera admis, d'après le projet du bourgmestre Dr. Karl Lueger, aucune construction; de sorte qu'elles formeront à tout jamais pour la ville une ceinture de verdure. Quelques-unes, comme le château de Kobenzl, ont été achetées dans ce but par la municipalité.

In accordance with an impulse given by burgomaster Dr. Karl Lueger the forests on the outskirts of Vienna are to be preserved, no building being permitted, so that they will form for ever a girdle of woods and meadows round the town. Some of them, for instance the estate Kobenzl, the town has already bought for this purpose.



Blick vom Kobenzl.



Kobenzi.



Kahlenbergdorf.

Die Brigittakapelle, die dem 20. Bezirke seinen Namen gab, wurde 1645 zur Erinnerung an die Abwehr der Schweden erbaut. — Weiter stromabwärts befindet sich der Winterhafen.

La chapelle Ste-Brigitte, qui a donné son nom au 20^{ième} arrondissement, fut bâtie en souvenir de la retraite forcée des Suédois en 1645. En aval du fleuve, se trouve le port d'hiver.

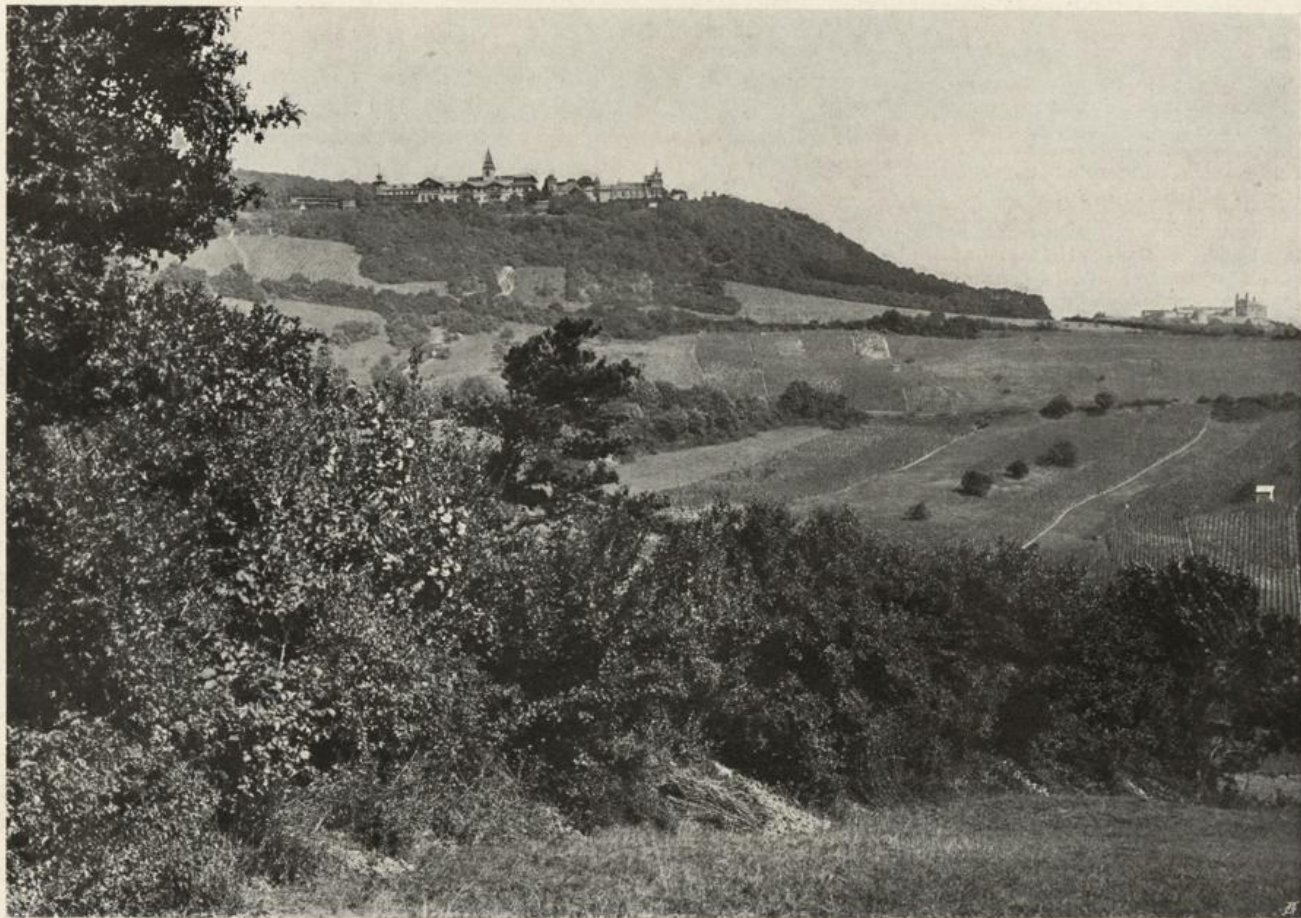


Brigittakapelle.

The chapel of St. Bridget, that gave the 20st district its name, was built in 1645 to commemorate the defeat of the Swedes before the gates of the town. — Further down the stream the winter-harbour for steamers is situated.



Winterhafen.



Kahlenberg.

Der teilweise mit Weingärten bedeckte Kahlenberg und der Leopoldsberg, welche die Stadt im Norden begrenzen, sind die letzten Gipfel der Alpen, die sich hier zur Donau herabsenken. Von ihrer Höhe öffnet sich ein prächtiges Panorama, stromabwärts bis zur ungarischen Grenze, stromaufwärts über das alte Stift und die Stadt Klosterneuburg.

Le Kahlenberg, couvert en partie de vignobles, et le Leopoldsberg, qui bordent la ville au nord, sont les dernières cimes des Alpes qui descendent ici dans le Danube. De leur hauteur, on a un superbe panorama en aval du fleuve, jusqu'à la frontière hongroise, et en amont, au-delà de l'ancienne abbaye et la ville de Klosterneuburg.

The Kahlenberg, partly covered with vineyards, and the Leopoldsberg form the northern boundary of the town. They are the last elevations of the Alps, which descend here to the Danube. From their height one sees a splendid panorama, down-stream as far as the Hungarian frontier, up the river over the old convent and town of Klosterneuburg.



Leopoldsberg.

Der „Löwe von Aspern“ von Fernkorn, auf dem Friedhofe des ehemaligen Dorfes Aspern im 21. Bezirke, ist dem Andenken der Soldaten geweiht, die in der denkwürdigen Schlacht 1809 gefallen sind. — In der „Alten Donau“, dem ehemaligen Hauptbette des Stromes vor seiner Regulierung, wurde auf einer Insel, dem „Gänsehäufel“, ein städtisches Sand- und Sonnenbad errichtet, das im Sommer viel besucht ist.



Friedhof von Aspern.

Le „Lion d'Aspern“, par Fernkorn, dans le cimetière de l'ancien village d'Aspern au 21^{ème} arrondissement, est voué au souvenir des soldats qui ont péri dans la mémorable bataille en 1809. — Dans la „Alte Donau“ qui est l'ancien cours principal du fleuve, se trouve l'isle „Gänsehäufel“, où la municipalité a établi un bain de sable et de soleil, très fréquenté en été.

The „Lion of Aspern“ by Fernkorn on the churchyard of the former village Aspern in the 21st district is dedicated to the memory of the soldiers, which fell in the memorable battle in the year 1809. — In the „Old Danube“, formerly the main bed of the river before its regulation, there is an island, the „Gänsehäufel“, where a municipal sand- and sunbath has been established, much frequented in summertime.



Alte Donau und Gänsehäufel.



Klosterneuburg



und Bisamberg.



Stift Klosterneuburg.

Mit der Franz-Josefsbahn gelangt man von Wien in wenigen Minuten nach Klosterneuburg an der Donau, wo das großartige Augustiner Chorherrenstift, 1108 gegründet, 1730-1750 von Donato Felice d'Allio umgebaut wurde. Am anderen Ufer die Burg Kreuzenstein des Grafen Wilczek, im 17. Jahrhundert von den Schweden zerstört, 1887 von C. Kaiser wieder aufgebaut.

En quittant Vienne par le chemin de fer Francois-Joseph, on atteint en quelques minutes Klosterneuburg, situé sur le Danube, où se trouve un magnifique couvent de Chanoines réguliers; celui-ci fut fondé en 1108 et transformé par Donato Felice d'Allio dans les années 1730 à 1750. Sur l'autre rive, s'élève le château fort de Kreuzenstein, qui avait été détruit par les Suédois au 17^{ème} siècle et qui fut restauré en 1887 par C. Kaiser, propriété du comte Wilczek.

Leaving Vienna with the Francis Joseph-railroad one reaches in a few minutes Klosterneuburg on the Danube. The magnificent Convent of Augustine canons, founded in 1108, was rebuilt by Donato Felice d'Allio in 1730-1750. On the other border of the river lies the castle Kreuzenstein belonging to count Wilczek, destroyed by the Swedes in the 17th century, reconstructed by C. Kaiser in 1887.



WILM. BURGER
fecit 1895
Verwilligung vorbehalten.

Burg Kreuzenstein.

Die an der Donau nachbarlich beisammen liegenden Städte Stein und Krems besitzen noch viele malerische alte Bauten und Stadtbilder.

Les villes-sœurs Stein et Krems, situées sur le Danube, possèdent encore beaucoup de vieilles maisons et de rues pittoresques.

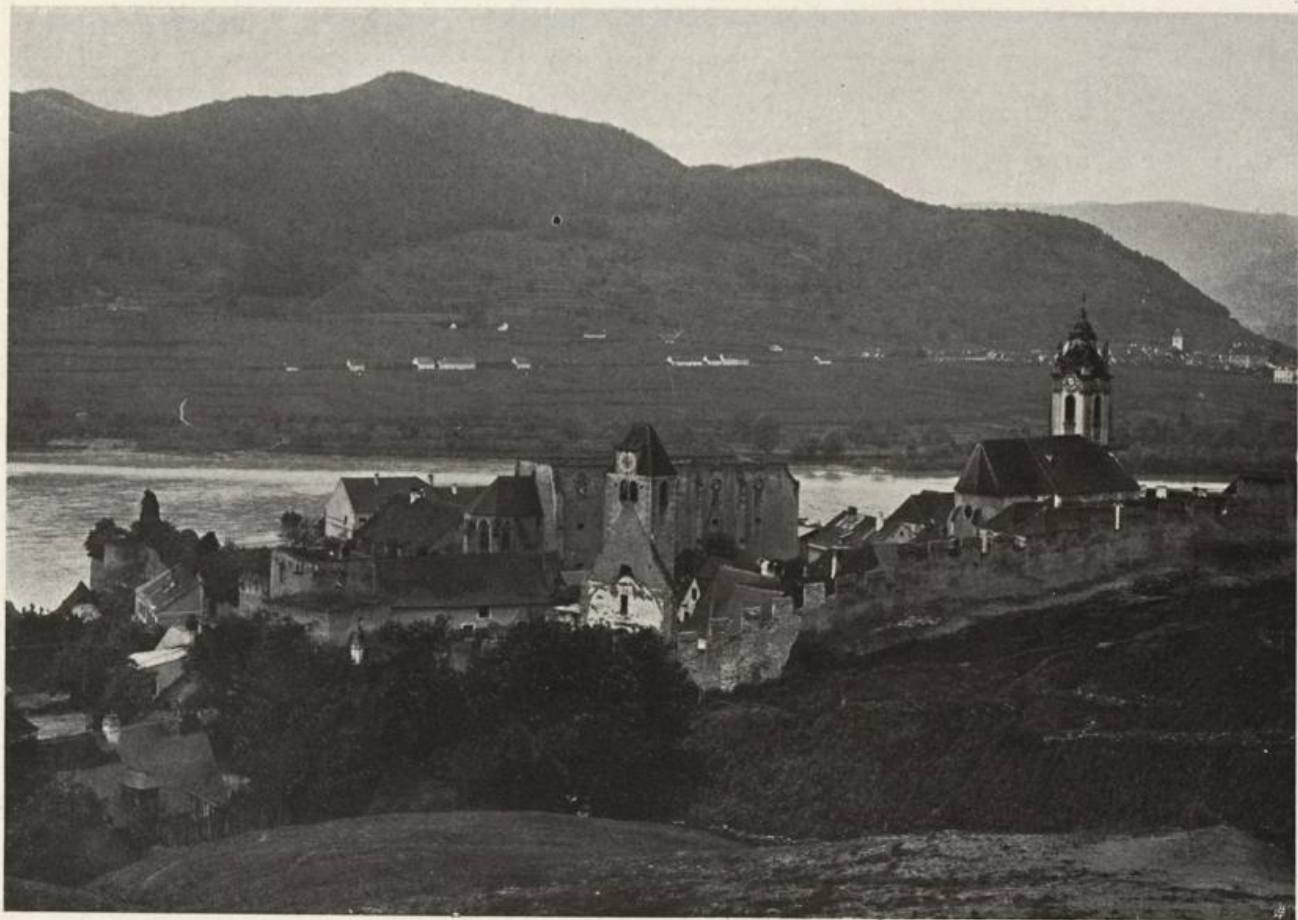
The neighbouring towns Stein and Krems, lying on the Danube, contain still many picturesque old buildings and streets.



Stein.



Krems.

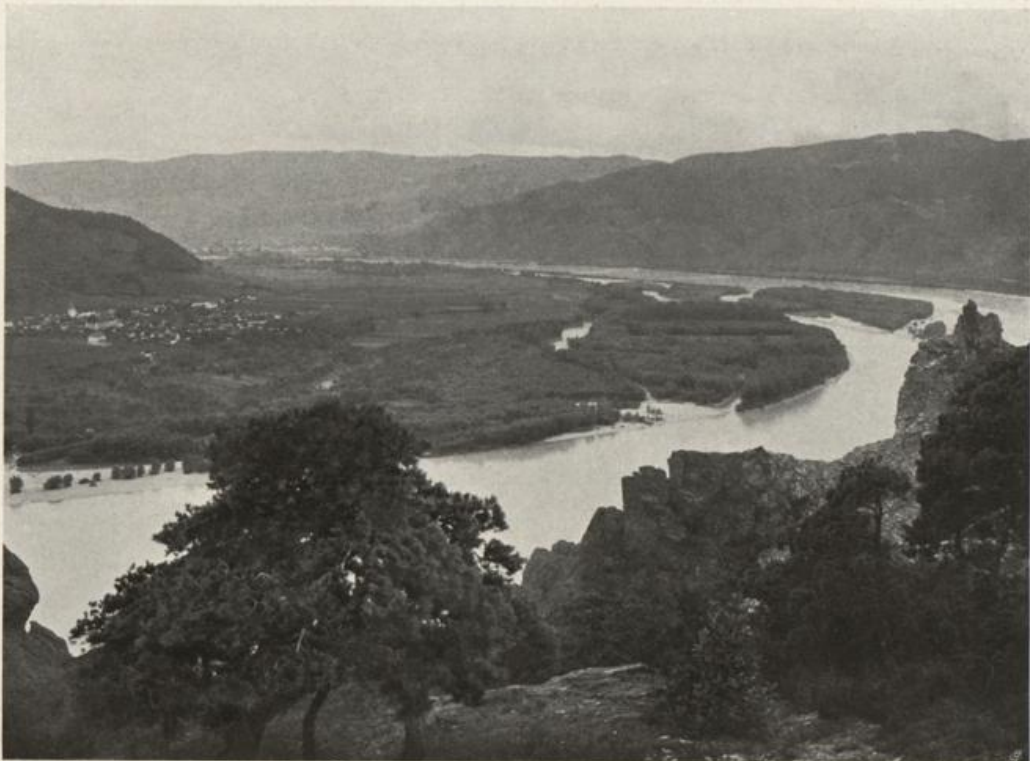


Dürnstein.

Dürnstein mit ehemaligem Chorherrenstift und malerischer Barockkirche ist der Glanzpunkt der „Wachau“, jener wegen ihrer landschaftlichen und architektonischen Schönheiten berühmten Donaustrecke zwischen Krems und Melk. Dürnstein gegenüber liegt Rossatz.

Dürnstein, avec un ancien couvent de Chanoines réguliers et une église pittoresque, est le point de mire de la „Wachau“; c'est ainsi qu'on appelle la partie du Danube entre Krems et Melk renommée pour le charme du paysage et la beauté des bâtiments anciens qui y sont conservés. — En face de Dürnstein, on aperçoit Rossatz.

Dürnstein with a former convent of canons and a picturesque church is the culminating point of the „Wachau“, as this part of the Danube between Krems and Melk, famous for its beautiful scenery and ancient buildings, is called. Opposite Dürnstein lies Rossatz.

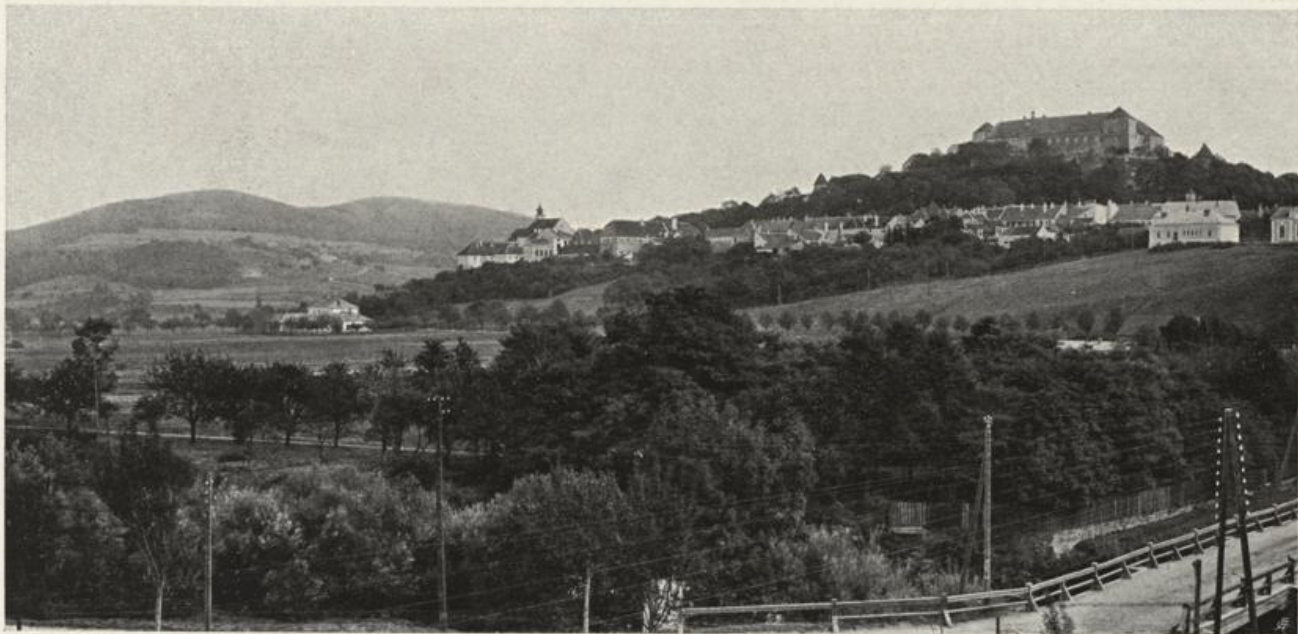


Rossatz.

Bei Melk, dem einstigen Sitze der Babenberger, steht auf hohem Felsen die 1089 gegründete Benediktinerabtei mit prächtiger Kirche, 1701 bis 1738 von Antonio Beduzzi erbaut. — Zwischen Melk und Wien liegt das Liechtensteinsche Schloß Neulengbach, das freundliche Tullnerbachtal beherrschend.

A Melk, qui fut jadis la résidence des Babenbergs, s'élève, sur un haut rocher, la riche abbaye des Bénédictins, fondée en 1089; son église fut construite dans les années 1701 à 1738 par Antonio Beduzzi. — Le château de Neulengbach, propriété du prince de Liechtenstein, située entre Melk et Vienne, domine la vallée gracieuse de la Tulln.

Where once the Babenberger resided, now the abbey of Benedictines Melk founded in 1089, is standing on a high rock, with a splendid church, built in 1701—1738 by Antonio Beduzzi. Between Melk and Vienna lies the castle of prince Liechtenstein Neulengbach, looking down upon the pleasant Tullnerbach-valley.



Neulengbach.



Stift Melk.



Waidhofen an der Ybbs.

Waidhofen am interessanten Ufer der Ybbs wird als Sommerfrische viel besucht. — Mariazell in Steiermark, an der niederösterreich. Grenze in einem großartigen Talkessel gelegen, ist der berühmteste Wallfahrtsort Österreichs.

Waidhofen, situé sur la rive intéressante de l'Ybbs, est beaucoup fréquenté comme villégiature. — Mariazell en Styrie, située dans un magnifique fond de vallée, est le lieu de pèlerinage le plus renommé de l'Autriche.

Waidhofen, lying on the picturesque border of the Ybbs, is much frequented as a health-resort. — Mariazell in Styria, situated in a deep valley, is the most renowned place of pilgrimage in Austria.



Mariazell



Perchtoldsdorf.

Die Stadt Mödling an der Südbahn und der nahe Markt Perchtoldsdorf, mittelalterliche Gründungen, sind durch schöne gotische Kirchen ausgezeichnet, die, in den Türkenkriegen teilweise zerstört, später wiederhergestellt wurden.

La ville de Mödling sur le chemin de fer du sud et le bourg de Perchtoldsdorf tout proche, tous les deux fondés au moyen âge, se distinguent par de belles églises gothiques, qui, détruites en partie lors des guerres contre les Turcs, ont été reconstruites plus tard.

The town Mödling on the line of the Südbahn, and the near market town Perchtoldsdorf, foundations of the middle ages, are distinguished by fine gothic churches, which were destroyed in the wars with the Turks, but later restored.



Mödling, Kirche.

An Mödling schließt sich die Brühl, ein mit Villen reich besetztes Tal, dessen vorderer Teil pittoreske Felsenpartien und Ruinen zeigt. In der Nähe die vor kurzem wiederhergestellte Burg Liechtenstein.



Brühl, Schwarzer Turm.

La Brühl, contiguë à Mödling, vallée couverte de nombreux chalets, offre dès l'abord des parties de rocs et des ruines pittoresques. Près de la, se trouve le château-fort de Liechtenstein, restauré depuis peu.

Attached to Mödling is the Brühl, a valley covered with villas, that shows picturesque rocks and ruins. Near by the lately restored castle Liechtenstein.



Burg Liechtenstein.



Laxenburg, Teich.

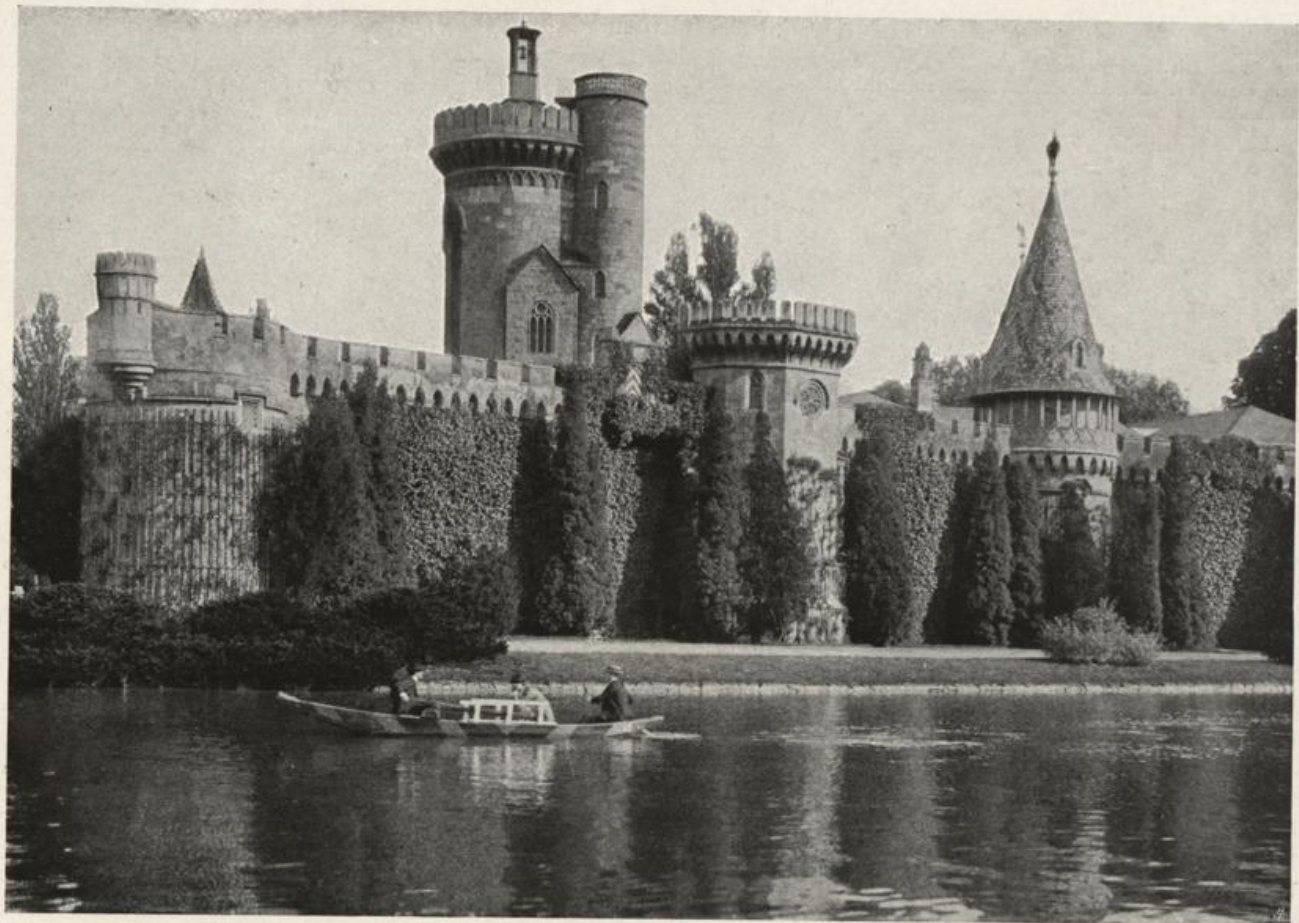
Eine kurze Zweigbahn führt von Mödling zum kaiserlichen Lustschlosse Laxenburg. Die ältesten Teile stammen aus dem Mittelalter, das Hauptgebäude aus der Zeit Maria Theresias. Der 1782 bis 1798 im englischen Stil angelegte große Park enthält einen See und die Franzensburg, 1801 bis 1836 auf einer Insel erbaut.

Un chemin de fer vicinal de peu d'étendue mène de Moedling au château de plaisance impérial de Laxenburg dont les parties les plus anciennes datent du moyen-âge tandis que l'édifice principal est de l'époque de Marie-Thérèse. Le grand parc de style anglais, tracé de 1782 à 1798, contient un lac et la Franzensburg, construite sur une île de 1801 à 1836.

A short branch-line leads from Mödling to the Imperial country-seat Laxenburg. Its oldest parts date from the middle ages, the main building from the time of Maria Theresia. The park contains a lake and the Franzensburg, built on an island in 1801-1836.



Laxenburg, Park.



Laxenburg, Franzensburg.

Die Stadt Baden, zwischen den Vorhöhen des Wiener Waldes hübsch gelegen, ist ein altberühmtes und vielbesuchtes Schwefelbad. Das anschließende waldreiche Helenental wird von der Ruine Rauhenstein überragt.



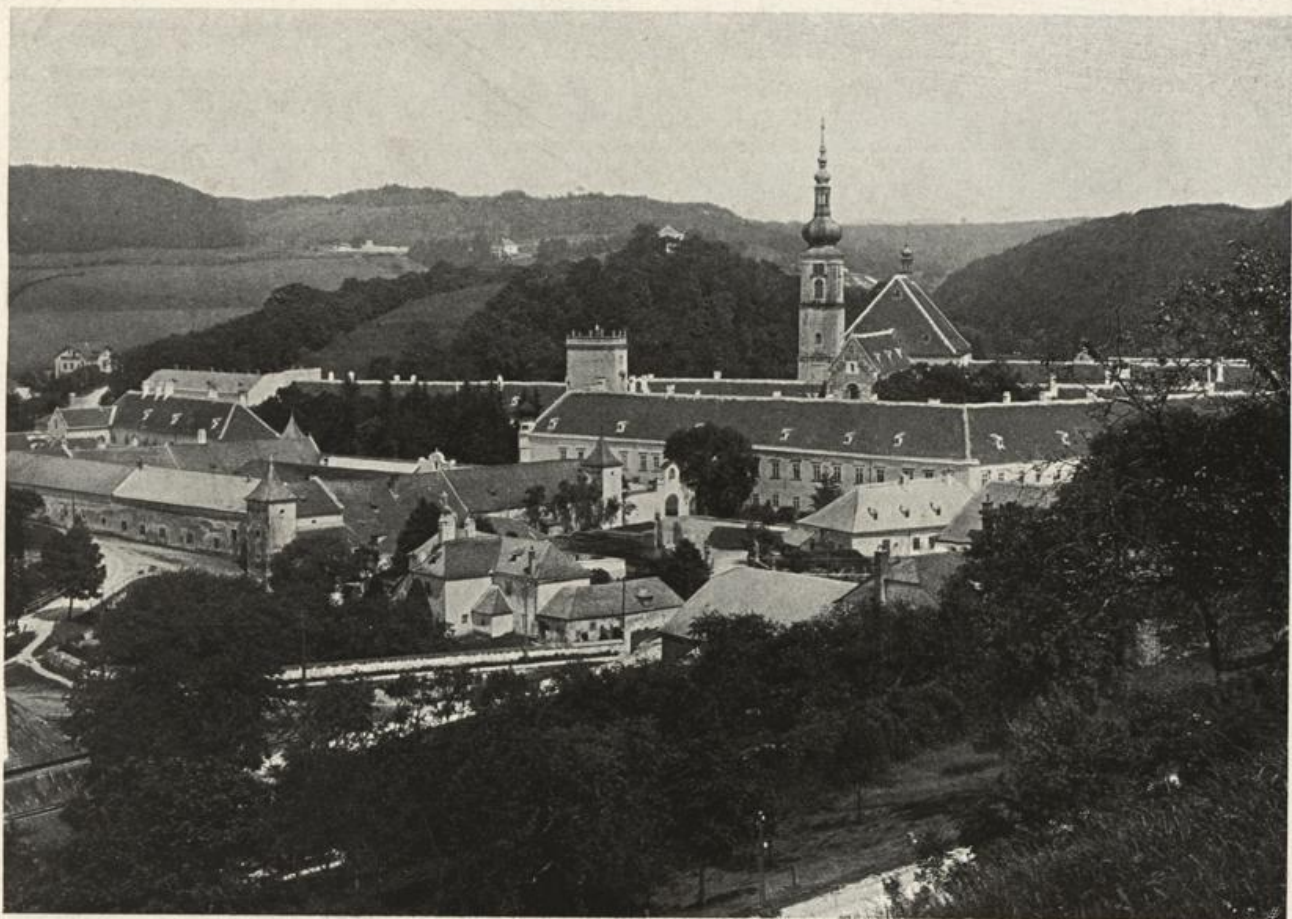
Baden.

Dans la ville de Baden, gentiment située au bas de la pente de la forêt de Vienne, se trouvent des thermes sulfuriques de vieille renommée et très fréquentées. Le Helenental contigu est surmonté de la ruine de Rauhenstein.

The town Baden, prettily situated under the hills of the Vienna forest, is a renowned and much frequented sulphurbath. Over the adjoining Helenental the ruin Rauhenstein is towering.



Helenental und Ruine Rauchenstein.



Heiligenkreuz.

Unweit von Baden liegt im Innern des Wienerwaldes die Zisterzienserabtei Heiligenkreuz, deren Kirche anfangs des 13. Jahrhunderts erbaut und im 14. Jahrhundert mit einem großartigen Chores geschmückt wurde.

Non loin de Baden, au fond de la forêt de Vienne, s'élève Heiligenkreuz, abbaye de l'ordre de Citeaux, dont l'église fut construite au 14^{ème} siècle et ornée plus tard d'un chœur grandiose.

Not far from Baden, in the midst of the Vienna forest, lies the Cistercian abbey of Heiligenkreuz. Its Church was built in the beginning of the 13th century and has been ornamented by an imposing choir in the 14th century.



Stift Heiligenkreuz.



Schottwien mit Sonnwendstein.

Die Semmeringbahn, als erste der großen Gebirgsbahnen des Festlandes 1848 bis 1854 von Ghega erbaut, überschreitet in einer Höhe von 900 m den Semmeringpaß. An der durch landschaftliche Schönheit ausgezeichneten Strecke liegen das Schloß Klamm und, am Fuße des aussichtsreichen Sonnwendsteins, der Ort Schottwien.

Le chemin de fer du Semmering, la première voie ferrée européenne franchissant des montagnes, construite par Ghega de 1848 à 1854, traverse le défilé du Semmering à une hauteur de 900 mètres. Sur cette ligne, qui se distingue par le charme de son paysage, sont situés le château de Klamm et le village de Schottwien au pied du Sonnwendstein, point de vue superbe.

The Semmering railway, constructed as the first mountain-railroad of the continent by Ghega between 1848 and 1854, crosses this pass in the height of 900 m. On this line distinguished by the beauty of scenery, lie the castle Klamm and the village Schottwien beneath the Sonnwendstein, that offers a beautiful panorama.



Semmeringbahn und Schloß Klamm.



Semmering mit Raxalpe.

Von den Hotels und Villen des Luftkurortes Semmering (1000 m über dem Meere) sieht man über niederen Vorbergen den mächtigen Bergstock des Schneeberges (2075 m) und das nach allen Seiten schroff abfallende Plateau der Raxalpe (2009 m) emporragen.

Du haut des hôtels et des chalets de la villégiature de Semmering (1000 mètres au-dessus de la mer Adriatique), on voit proéminer au-dessus des chaînes plus basses le puissant massif du Schneeberg (2075 mètres) et le plateau de la Raxalpe (2009 mètres) tombant rapidement de tous côtés.

From the hotels and villas of the health-resort Semmering (1000 m above the Adriatic) one sees rising over the lower spurs the massive rock of the Schneeberg (2075 m) and the plateau of the Raxalpe, precipitous on all sides (2009 m).



Semmering-Kapelle.